



Universidad de Valladolid

Facultad de Educación y Trabajo Social

Grado en Educación Primaria

La evolución de la Literatura Infantil a través del cuento. Su contextualización en *La Belle au bois dormant*, de Charles Perrault.

Presentado por: D. Sergio del Val González.

Tutelado por: D^a Beatriz Coca Méndez.

RESUMEN.

En este trabajo se expone la importancia de la Literatura Infantil como herramienta educativa básica para la formación integral del niño. Concretamente se centra en la evolución que ha sufrido la literatura infantil con el paso del tiempo, contextualizando esta evolución en un cuento concreto, *La Belle au bois dormant* de Charles Perrault. De ahí que en este Trabajo de Fin de Grado se haya diseñado una aplicación práctica basada en la representación de dicha obra en el aula y la adquisición y destreza comunicativa a partir de un léxico seleccionado.

Por tanto, el objetivo de este proyecto es contribuir al conocimiento de la literatura infantil utilizando el cuento como herramienta educativa en sus distintas versiones: papel, ilustrada, visual y digital.

PALABRAS CLAVE: Literatura infantil, Cuento, Reescritura, Literatura ganada, *La Belle au bois dormant*, Charles Perrault.

RÉSUMÉ

Dans ce travail, on expose l'importance de la littérature infantile comme outil pédagogique de base pour l'éducation intégrale de l'enfant. Ce TFG est axé, plus précisément, sur l'évolution de la littérature infantile au fil du temps, en contextualisant cette évolution dans un conte spécifique : *La Belle au bois dormant* de Charles Perrault. C'est pourquoi, dans le cadre de ce Mémoire de Fin d'Études, on a conçu une mise en pratique sur la base de la représentation des travaux en classe et des compétences concernant l'acquisition et la communication langagière à partir d'un lexique sélectionné.

Donc, l'objectif de ce mémoire est de contribuer à la connaissance de la littérature infantile en utilisant son évolution comme outil pédagogique dans ses différentes versions : papier, illustrée, visuelle et digitale.

MOTS-CLÉS : Littérature infantile, Conte, Réécriture, Littérature gagnée, *La belle au bois dormant*, Charles Perrault.

ABSTRACT

In this work, the importance of Children's Literature as a basic educational tool for the integral education of the child is exposed. Specifically, it focuses on the evolution of children's literature over time, contextualizing this evolution in a specific story, *The Sleeping Beauty of the Forest* by Charles Perrault. That is why in this Final Degree Project has a practical application has been designed based on the representation of said work in the classroom and the acquisition and communication skill from a selected lexicon.

Therefore, the objective of this project is to contribute to the knowledge of children's literature using the story as an educational tool in its different versions: paper, illustrated, visual and digital.

KEYWORDS: Children's Literature, Tale, Rewriting, Won literature, La Belle au bois dormant, Charles Perrault.

ÍNDICE:

| | |
|---|-----------|
| 1. Introducción..... | 1 |
| 2. Objetivos del Trabajo Fin de Grado. | 2 |
| 3. Objetivo de este TFG. | 3 |
| 4. Justificación del tema..... | 4 |
| 5. Fundamentación teórica | 4 |
| 1.1. ¿Qué es la literatura infantil? | 4 |
| 1.2. Géneros literarios. | 6 |
| 1.3. Precedentes de la literatura infanto-juvenil..... | 7 |
| 1.4. La literatura infantil en la escuela. | 11 |
| 1.5. Diferentes versiones de <i>La Bella durmiente</i> | 13 |
| 1.6. Análisis de <i>La Belle au bois dormant</i> , de Charles Perrault..... | 18 |
| 1.7. Contexto y fuentes..... | 19 |
| 1.8. Características léxicas y espacio-temporales. | 20 |
| 1.9. Personajes..... | 22 |
| 1.10. Funciones de Propp..... | 23 |
| 1.11. Reflexión crítica..... | 24 |
| 6. Aplicación práctica..... | 26 |
| 6.1. Justificación..... | 26 |
| 6.2. Contenidos..... | 27 |
| 6.3. Evaluación..... | 27 |

| | |
|--|-----------|
| 6.4. Atención a la diversidad..... | 28 |
| 6.5. Sesiones..... | 29 |
| 7. Conclusiones | 43 |
| ANEXO 1 | |
| “ <i>Sé todos los cuentos</i> ” | 45 |
| ANEXO 2 | |
| “ <i>El Bello durmiente</i> ” | 46 |
| ANEXO 3 | |
| “ <i>Adaptación del cuento La Belle au bois dormant de Walt Disney</i> ” | 51 |
| ANEXO 4 | |
| “ <i>Activités de la séance 2</i> ” | 62 |
| ANEXO 5 | |
| “ <i>Adaptación del cuento La Belle au bois dormant de Charles Perrault</i> ” .. | 66 |
| ANEXO 6 | |
| “ <i>Ejemplo de versión escrita por los niños</i> ” | 68 |
| ANEXO 7 | |
| “ <i>Materiales y recursos para la Sesión 4</i> ” | 69 |
| Bibliografía..... | 72 |

1. INTRODUCCIÓN

Como dice Foresti (2005), bajo el título de la narrativa de tradición oral se pueden agrupar aquellas narraciones o relatos que han nacido dentro de la propia tradición y utilizan la lengua hablada como medio para relatar un acontecimiento.

La forma de transmisión de este tipo de literatura se hacía, con un fin lúdico o moralizante, alrededor del hogar, cosa que hoy en día se ha perdido. Por su naturaleza oral, esta literatura no se escribía, sino que se almacenaba en la memoria y generalmente se transmitía de generación en generación. Debido a estas características, la literatura de tradición oral ha sufrido modificaciones y variaciones al pasar de una persona a otra.

En lo que se refiere a la antigüedad o el nacimiento de la tradición oral, Aurelio Espinosa señaló que “muchos de los cuentos populares que ahora encontramos en la tradición oral de España han venido de India por medio de los árabes y judíos directamente transmitidos por la tradición oral de muchos siglos” (1946: 25). Fueron los juglares los que comenzaron a recopilar estos relatos –historias, anécdotas o cuentos– por las ciudades donde pasaban, para incorporarlos a su repertorio de monologuista y transmitirlos posteriormente otras ciudades. Se podría decir que ellos fueron los que reformularon estos relatos y los que les otorgaron las características de misterio, emoción o suspense, para que resultasen atractivos al público; de igual modo eran frecuentes las repeticiones y los estribillos, que fascinaban al público puesto que ya los conocían por sus continuas repeticiones a lo largo del relato. De un modo más secundario, las personas más ancianas también colaboraron en la difusión de dichos relatos, puesto que se los contaban a sus hijos y nietos, quienes posteriormente continuaban con esa transmisión y con ese legado cultural que sus antepasados les habían otorgado. Este tipo de literatura abarcaba todos los ámbitos, aunque principalmente hacía referencia a rasgos culturales, tradiciones o aspectos religiosos.

De esta manera el cuento es un útil para el fomento y el afianzamiento de las competencias y destrezas comunicativas. A través de él, los niños ponen de manifiesto sus emociones viendo las acciones y características de los personajes, que están bien definidos y polarizados en torno al bien o al mal, según el esquema maniqueo. Gracias

al cuento los niños van entrando en contacto con distintos léxicos y estilos narrativos. En este sentido León Felipe, en su poema *Sé todos los cuentos*¹, destaca la importancia y el poder que tiene el cuento en la vida de una persona, ya que a través de él comienza a ordenar sus ideas, a formar los primeros juicios, en suma, a crear su personalidad.

A la hora de utilizar el cuento en el aula con el fin de favorecer el aprendizaje de una lengua extranjera –en este caso el francés– me parece importante señalar la idea que propone Josep María Artigal (1990); él propone utilizar la propia lengua extranjera, en su caso el inglés, como un instrumento en sí misma y no como un objetivo. De este modo, si se utiliza un cuento ya conocido por los niños, a pesar de que esté escrito en una lengua extranjera, se despertará en ellos un sentimiento de familiaridad con la historia y, probablemente, se estimule el interés por aprender la lengua extranjera. Por lo tanto, la lengua francesa será el instrumento para alcanzar el objetivo propuesto: la animación a la lectura y el trabajo del cuento.

2. OBJETIVOS DEL TRABAJO FIN DE GRADO.

1. Aplicar conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio –la Educación–.
2. Tener la capacidad de reunir e interpretar datos esenciales (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

¹ Ver Anexo, 1

3. Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
4. Desarrollar aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
5. Desarrollar un compromiso ético en la configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.
6. Conocer, participar y reflexionar sobre la vida práctica del aula, aprendiendo a colaborar con los distintos sectores de la comunidad educativa, relacionando teoría y práctica.
7. Abordar con eficacia situaciones de aprendizaje de lenguas en contextos multiculturales y plurilingües. Fomentar la lectura y el comentario crítico de textos de los diversos dominios científicos y culturales contenidos en el Currículo escolar.
8. Fomentar la convivencia en el aula y fuera de ella, resolver problemas de disciplina y contribuir a la resolución pacífica de conflictos. Estimular y valorar el esfuerzo, la constancia y la disciplina personal en los estudiantes.

3. OBJETIVO DE ESTE TFG.

El objetivo principal de este Trabajo de Fin de Grado² es analizar la evolución que sufre la literatura infantil con el paso del tiempo, adaptándose a otros contextos y a

² En adelante denominado TFG.

otras ideas para que siga resultando atractiva al lector. Así como plantear una propuesta de adquisición de léxico de la lengua extranjera francés, utilizando como tema la obra de *La Belle au bois dormant* de Charles Perrault, con el fin de desarrollarla en un aula de 4º de Primaria.

4. JUSTIFICACIÓN DEL TEMA.

Como el marco de la literatura infantil es muy amplio, este TFG centra su objetivo en un cuento concreto: *La belle au bois dormant* de Charles Perrault.

Los motivos por los cuales se ha elegido este cuento y no otro ha sido la afinidad que presenta el tema, el empleo de la lengua francesa y su repercusión en una futura labor docente. En primer lugar, se buscaba enlazar el tema del TFG con la lengua francesa, dado que el autor de este está estudiando el Grado de Maestro en Educación Primaria –Mención Lengua Extranjera (Francés)–; en segundo lugar, por la multitud de adaptaciones y versiones que este cuento ha inspirado a lo largo del tiempo, y que le otorgan una gran variedad de visiones e interpretaciones. En último término, porque se trata de un cuento popular y muy conocido principalmente por la versión de Disney, y cuyos personajes poseen una gran diversidad de cualidades y características que hacen que la historia cobre sentido, las cuales se trabajan transversalmente a lo largo del TFG.

5. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

1.1. ¿QUÉ ES LA LITERATURA INFANTIL?

Juan Cervera Borrás (2003) explica que la literatura infantil como disciplina de estudio no existe, porque según él esta es un tema que se encuentra dentro de la Didáctica de la Literatura o de Historia de la Literatura.

No obstante, podemos encontrar a lo largo de cada una de las épocas algunas obras susceptibles de ser destinadas a un público infanto-juvenil. Esto no quiere decir que hayan sido escritas pensando en ese público, aunque la tradición las haya asociado a esos destinatarios. Para Andrea Pérez Latorre (2013) los cuentos y las fábulas se han utilizado con el fin de instruir sobre cuestiones vitales –prevenir de peligros, instaurar ciertos actos morales, etc.– desde su origen hasta el día de hoy. Ella destaca la importancia de ver al niño como un ser humano con gustos, opiniones y criterios, y por eso rechaza la idea de la sobreestimulación del niño –éste recibe demasiados contenidos didácticos al cabo del día, en el colegio y en sus actividades extraescolares–, porque considera que la presión que esto genera en él hace que se aliene su curiosidad por aprender y mecanizar.

Sin embargo, psicoanalistas como Bruno Bettelheim (1976) defienden que este tipo de cuentos proporcionan al niño respuestas válidas a sus conflictos y a sus necesidades vitales, ya que estos cuentos ofrecen al niño la posibilidad de reflexionar acerca de situaciones conflictivas que se les pueden presentar, y que pueden conseguir superar gracias a la presencia de las virtudes y de los valores que los propios cuentos transmiten.

Un tipo de literatura que sí que se asocia más con la edad infantil son las fábulas. Los autores, de forma general, no las escriben específicamente pensando en los niños, sino que las destinan a un público adulto; es debido al valor moralizante e instructor que estas poseen por lo que, con el paso del tiempo, se han destinado a un público más juvenil. Las primeras fábulas que se conocen son las de Esopo, que datan del año 620-564 a.C y que se ubican en la antigua Grecia. Estas recogen experiencias de la vida cotidiana y en cada una ellas hay una enseñanza moral denominada moraleja. Posteriormente encontramos las fábulas de Jean de La Fontaine, un escritor de origen francés que está considerado como uno de los poetas más importantes. Sus fábulas poseen una agilidad y un gran ingenio narrativo, donde lo cómico siempre está presente. Karl Vossler (1947) cuando habla de las fábulas de La Fontaine explica que este no era maestro y, por lo tanto, no escribió sus fábulas para los niños. En su origen, éstas fueron escritas para adultos, aunque en el siglo XIX se empezaron a enseñar en los colegios por su carácter moralizante. A partir de ese momento se las empezó a considerar un

elemento de la literatura infanto-juvenil. Más tarde aparece Félix María Samaniego (1781), quien publica en 1781 las *Fábulas en verso castellano para el uso del Real Seminario Vascongado*, y afirmó que las dedicó a los alumnos, porque con ellas se podía enseñar deleitando –*docere et delectare*–, tal y como recomendó Horacio muchos siglos antes. En 1784 Samaniego reedita sus fábulas y publica las *Fábulas morales*, que están formadas por un prólogo y nueve libros.

En lo que se refiere a la estructura de las fábulas, Jacques Janssens explica en una de sus obras los rasgos más característicos que él ha observado, diciendo lo siguiente:

La fábula es un relato de poca extensión, en prosa o en verso, que se propone instruir, destacar una verdad, enunciar un precepto con la ayuda de una historieta que ilustra un caso dado y cuya conclusión lógica tiene la fuerza de una demostración y el valor de una enseñanza. La lección que se desprende [...] es la moraleja. La fábula es, propiamente, la puesta en acción de una moraleja por medio de una ficción, o incluso una instrucción moral, que se cubre del velo de la alegoría. (1955: 123)

En las fábulas siempre presentan una moraleja, es decir, una forma lingüística en verso o en prosa que recoge una enseñanza, y que se coloca al final del relato. La intención es discernir la idea y mostrarla de una forma más explícita para que cause efecto en la conciencia del lector. En el aspecto formal, Adrados (2005) observa que la mayoría de las fábulas siguen un esquema similar, es decir, una estructura cerrada, breve y definida, cuyos temas principales son la naturaleza y la crítica social, otorgando un valor importante a lo cómico y a lo realista.

En suma, la fábula está dirigida a un público adulto, debido a su estructura y a sus contenidos, ya que a menudo van cargadas de connotaciones, sutilezas, ironías o dobles sentidos que la mente de un niño sería incapaz de comprender.

1.2. GÉNEROS LITERARIOS.

A la hora de hablar de los géneros literarios, hay que destacar que en su origen – hacia el siglo XIX – la literatura infantil poseía una variedad bastante limitada. Con el paso del tiempo llega el postmodernismo y trae consigo nuevas variantes narrativas,

como es la novela histórica que, además de una intención imaginativa, posee cierto carácter educativo. Es este contexto de profundos cambios lo que lleva a Ferdinand Brunetière – historiador de la literatura y crítico literario francés– a escribir en 1890 *L'évolution des genres dans l'histoire littéraire française*. Esta obra se presenta en cuatro volúmenes que son: la evolución de la crítica, la exposición de la “doctrina” general de la evolución y el examen de la evolución de los géneros, varios ejemplos y aplicaciones, y finalmente las conclusiones y los métodos. Mediante este análisis realizado por Brunetière podemos esclarecer que para él los géneros literarios estaban regidos por las mismas leyes y principios que los seres vivos –nacen, crecen, envejecen y se transforman o mueren–. Brunetière analiza esta evolución literaria desde un punto de vista Darwiniano, donde imperan las leyes de la selección natural que hacen que sólo los géneros más “fuertes” sobrevivan a lo largo de la historia. Esta aplicación de las teorías evolucionistas de Darwin al marco de la evolución literaria vuelve a ponerse de manifiesto de nuevo de la mano de Brunetière, en 1973, con su estudio *L'Évolution de la Poésie Lyrique*, donde afirmaba que los géneros literarios sufren un proceso evolutivo similar al de las especies animales, y que sus elementos desintegrados entran a formar parte de un género nuevo (1973: 157).

En el caso de la literatura infantil, aun cuando no haya habido una literatura infantil propiamente dicha –por estar dirigida a este público–, la infancia siempre ha contado con literatura, de forma directa o indirecta, donde destacan las canciones de cuna, los trabalenguas, los relatos de héroes y princesas, los títeres, etc...

1.3. PRECEDENTES DE LA LITERATURA INFANTO-JUVENIL.

Antonio Moreno Verdulla (2006: 12) establece una división dentro del marco de la literatura infanto-juvenil entre lo que él considera la literatura infantil –destinada a un público de 6-12 años– y la literatura de la adolescencia y la juventud –13-17 años–. Según él, la diferencia entre estos dos tipos de literatura no responde únicamente a una división cronológica o psicológica, sino que también responde a las temáticas que tienen

cabida en cada una de esas etapas. Existen subgéneros que se adaptan bien a la literatura juvenil pero no a la literatura infantil, y viceversa –narrativa romántica, de terror, etc...-. Juan Cervera (1995: 13) habla del peligro que para él supone agrupar la literatura infantil y la literatura juvenil en un mismo género, puesto que en cada una de ellas se abordan los temas y hechos acordes a una edad concreta, y aunque la diferencia de edad sea mínima, la diferencia psicológica de un niño de 6 años y de un joven de 17 es abismal. En resumen, la postura que adoptan estos dos autores es que la literatura juvenil no se puede considerar como una mera prolongación de la literatura infantil.

El siglo XIX es el siglo de la novela y su popularidad proviene principalmente entre la élite social, la aristocracia y la alta burguesía, por la variedad temática que ofrece. En el marco de esta evolución, ciertos escritores van a denunciar la complejidad social que resultó de la Primera revolución Industrial y de las diferencias y complejidades socio-económicas.

Dentro de esta temática literaria existen una serie de obras que se incluyen en lo que posteriormente Juan Cervera va a denominar como “literatura ganada”. En esta diversidad temática podemos encontrar aventuras, como sucede con Julio Verne (1828-1905) en sus obras *Cinco semanas en globo* (1863), y *Viaje al centro de la tierra* (1864), o como en *La isla del tesoro* (1883), de Robert Louis Stevenson (1850-1894); también hay relatos de piratas, como *Robinson Crusoe* (1719) de Daniel Defoe; relatos de terror, como *Frankenstein* (1818) de Mary Shelley (1797-1851); y ciencia ficción, como en *La máquina del tiempo* (1895) de Herbert George Wells (1866-1946). También se continúa con las recopilaciones y adaptaciones de la tradición oral, que ya se inició en el siglo XVIII con autores como Charles Perrault, Antoine Galland, los hermanos Grimm o Hans Christian Andersen.

En España el desarrollo de la literatura infantil se realiza de una manera más peculiar; según Teresa Colomer (2010: 1), la literatura infantil y juvenil de la España del siglo XIX está condicionada por las cuatro lenguas –o dialectos– existentes: el castellano, el catalán, el euskera y el gallego. El castellano y el catalán ya contaban con literatura propia desde la Edad Media, pero el euskera y el gallego no asentaron las bases de la lengua hasta se fija la norma escrita a finales del siglo XX.

Cecilia Böhl de Faber –o Fernán Caballero–, es en España el equivalente a Perrault en Francia, a los Grimm en Alemania o Andersen en Dinamarca. Esta filóloga viajó por el sur de España recogiendo cuentos y muestras del folclore popular que posteriormente la sirvieron para crear algunas de sus obras como *La mitología contada a los niños e historia de los grandes hombres de Grecia (1867)*, y *Cuentos, oraciones, adivinanzas y refranes populares e infantiles (1874)*.

En este marco es donde tienen lugar las primeras traducciones de literatura infantil, como los cuentos de Charles Perrault, que fueron introducidos en España por Josep Coll i Vehí en 1862. Teresa Colomer (2010: 2) analiza la evolución de la literatura infantil que se comienza a dar en España a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, y destaca la creación de un mercado editorial sólido que dio paso a la publicación de muchos cuentos infantiles de autores como los de Saturnino Calleja, los hermanos Grimm, Andersen y Perrault. No obstante, el factor más importante para esta evolución de la literatura infantil fue la modernización de las ideas educativas, que apostaron por utilizar la literatura para contribuir al desarrollo integral de los niños.

A partir de este contexto literario, Juan Cervera establece los conceptos de literatura ganada y de literatura creada.

A. Literatura Ganada

Es la literatura que no se escribe pensando en los niños, pero que los niños escuchan o leen porque habla de su cultura, de la sociedad o de su pueblo. Es una literatura que procede de la tradición literaria, es decir, aquella que ha sido transmitida de forma oral a lo largo de los años y más tarde ha sido recopilada para no perderla. Los niños se apropian de esta literatura por diferentes motivos como la imposición o la falta de otro tipo de ocio.

Un ejemplo de literatura ganada, que muy a menudo se considera como literatura creada, son las fábulas de Jean de La Fontaine, que como ya he explicado anteriormente fueron escritas para adultos, pero posteriormente se comenzaron a utilizar por su carácter moralizante.

Otra gran parte de la literatura ganada son las obras que han sido adaptadas en el cine, por ejemplo, la versión original *Cuento de navidad* (1843), una novela de Dickens que posteriormente se ha versionado y adaptado a un público infantil. Lo mismo sucede con *Moby-Dick* (1851) de Herman Melville, conocida por todo el mundo, aunque sea una novela muy larga para niños.

Hay que destacar que es en el marco de esta literatura de entretenimiento donde surge el primer periódico infantil, titulado *La gaceta de los niños*; Martínez (1967) cuenta que este periódico fue denominado “periódico de la infancia”, y que sus autores José y Bernabé Canga Argüelles se inspiraron en una publicación francesa denominada *Correo de los Niños*, de Jouffret, que se dirigía a las clases altas y a la nobleza, y que poseía una intención didáctica y pedagógica.

Tras el éxito de este primer periódico de la infancia, llegó posteriormente *Los niños: revista de educación y recreo* (1870-1872), que fue el primer periódico ilustrado para niños.

B. Literatura Creada

La literatura creada, es aquella que se escribe pensando exclusivamente en los niños, y tiene como fin instruir y enseñar deleitando, porque además de divertirse, los niños aprenden con ella y encuentran respuesta a algunos problemas existenciales.

Juan Cervera (1989: 158) explica que esta literatura atiende de manera muy especial a los cánones del momento y al papel que tiene el niño en la sociedad. Esto se debe a la intención instructiva con la que tradicionalmente se ha utilizado el cuento en la infancia. Todos estos cánones eran estudiados y se incluían en el cuento a través de la caracterización de los personajes; de esta forma podemos observar como la mayoría de clásicos infantiles poseen personajes caracterizados de una forma un tanto arcaica. El papel femenino siempre hacía referencia a la inocencia y a la belleza, mientras que en los papeles masculinos encontramos cánones de héroes, guerreros, inteligentes, ingeniosos, etc.

Algunos ejemplos de literatura clásica creada para niños serían *Las aventuras de Pinocho* (1882), de Collodi, o *Peter Pan* (1904) de James Matthew Barrie.

C. Literatura instrumentalizada:

Juan Cervera (1989: 161) también habla del concepto de literatura instrumentalizada, aquella que tiene un fin didáctico –transmitir información– y predomina sobre lo literario al realzar la estética. Aquí se ubican las series de libros –como *Teo*–, que poseen un personaje común que pasa por diferentes situaciones o problemas que posteriormente logra solucionar.

Esta postura instructiva de la literatura instrumentalizada es rechazada por varios autores como Juan Carlos Merlo (1976), quien rechaza que la literatura se emplee para instruir, educar o moralizar, porque su único fin debería ser el goce de los niños lectores.

1.4. LA LITERATURA INFANTIL EN LA ESCUELA.

La Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa (LOMCE), es la que rige la educación en todo el territorio español; por otro lado, el DECRETO 26/2016, de 21 de julio, establece el Currículo y regula la implantación, evaluación y el desarrollo de la Educación Primaria en la Comunidad de Castilla y León. Es en este marco legislativo donde se va a ubicar el ámbito de este TFG.

El Currículo de Lengua Castellana y Literatura de la comunidad de Castilla y León se divide en 5 bloques, uno de los cuales está destinado a la literatura:

Bloque 5: Educación Literaria. Se pretende hacer de los alumnos y alumnas lectores cultos y competentes, implicados en un proceso de formación lectora que continúe a lo largo de toda la vida. Para eso es necesario alternar la lectura, comprensión e interpretación de obras literarias cercanas a sus gustos personales y a su madurez cognitiva, con la de fragmentos y obras completas, en ambos casos, escritas por mujeres y hombres, que aporten el conocimiento básico sobre algunas obras representativas de nuestra literatura (2016: 34320).

Como se puede observar, el Currículo no acota ni define claramente el tipo de textos que se deben utilizar en las aulas de Educación Primaria, sino que únicamente da unas nociones básicas en cuanto a contenidos y a metodologías.

En este sentido, Eduardo Encabo Fernández e Isabel Jerez Martínez (2012: 956-957) analizan el valor formativo de los libros más leídos en España y afirman que las aulas de Educación Primaria son un lugar esencial para trabajar la literatura infantil, puesto que los niños de esta etapa ya saben leer. Y pese a que el Currículo oficial no explica exhaustivamente qué textos se deben utilizar en este nivel educativo, el profesor ha de seleccionar y preparar estos materiales de acuerdo al nivel de los alumnos, otorgando una especial importancia a los clásicos, pero sin olvidar las novedades que se van produciendo en esta disciplina.

En la Educación Primaria es, pues, necesario llevar a cabo una aproximación lúdica a la literatura, que anime a los niños a realizar una cierta indagación y alguna reflexión esporádica y motivadora sobre los textos que lee. En este sentido, el componente lúdico tiene que ver con la manera de atraer al niño a la lectura, por eso es importante no imponer un libro concreto, sino más bien ofrecerle una serie de opciones –adaptadas a su nivel– donde el alumno pueda escoger entre unos u otros; por ello opino que es prioritario crear el gusto y el hábito de leer literatura, ya que, si esto se consigue, los alumnos tendrán interés en reflexionar sobre ella. No obstante, es necesario que el alumno conozca las obras literarias más relevantes, ya que son un pilar fundamental de la literatura y de la sociedad; hoy en día es impensable que un niño no haya oído hablar de *Don Quijote de la Mancha* –de Miguel de Cervantes–, de *Romeo y Julieta* – de William Shakespeare–, o de *El Principito* –de Antoine de Saint-Exupéry–. Por eso estoy de acuerdo con Ana María Machado (2002) cuando dice:

Cada uno de nosotros tiene derecho a conocer –o al menos saber que existen– las grandes obras literarias del patrimonio universal: La Biblia, la mitología grecorromana, la *Ilíada* y la *Odisea*, el teatro clásico, el *Quijote*, la obra de Shakespeare y Camões, las *Mil y una noches*, los cuentos populares (...) Varios de esos contactos se establecen por primera vez en la infancia y juventud, abriendo caminos que pueden recorrerse después nuevamente o no, pero ya funcionan como una señalización y un aviso. (pp. 37-38).

1.5. DIFERENTES VERSIONES DE *LA BELLA DURMIENTE*

1.5.1. *Sol, Luna y Talía*, de Giambattista Basile

Este cuento fue escrito en 1636 dentro de la obra *Pentamerone*, y es considerado como la primera versión del posterior cuento de *La Belle au bois dormant*.

Cuenta la historia de una niña llamada Talía, hija del Rey, que en su nacimiento recibe la visita de varios sabios y adivinos que realizan predicciones acerca de su futuro; estos predicen que cuando crezca se pinchará el dedo con una brizna de lino y que esto la pondrá en gran peligro. El Rey, para evitarle este destino a su hija, manda destruir todo el lino y todo el cáñamo del reino, pero cuando la niña crece se encuentra a una anciana hilando cáñamo y al intentar ayudarla se clava una astilla en el dedo; esto no la mató, sino que la provocó un profundo sueño. Su padre, el Rey, se culpa de lo sucedido y decide abandonarla en el palacio.

Un día, un joven rey que paseaba por los alrededores divisa el palacio y decide entrar en él; allí se encuentra a Talía, y pese a que ella estaba sumida en un profundo sueño, éste decide mantener relaciones sexuales con ella y después abandona el palacio. Nueve meses después Talía da a luz a dos gemelos, a pesar de que ella seguía sumida en su profundo sueño. Los niños se alimentaban del pecho de su madre, pero un día, en su búsqueda de pecho un niño agarró el dedo de Talía, y al chuparlo, le extrajo la astilla que se clavó, provocando que Talía se despertase al momento de su sueño.

El joven Rey que la violó decide regresar al palacio, y allí se encuentra con Talía –ya despierta– y con sus dos hijos. Este confiesa a Talía lo sucedido y ella lo perdona, quedándose por unos días en el palacio junto con sus hijos, a quienes llamaron Sol y Luna. Este Rey estaba casado y al enterarse su mujer de estos sucesos, ordena traer a su palacio a los niños y a Talía con la excusa de querer conocerlos, cuando lo que realmente planea es matarlos. La Reina urde un malvado plan y encarga al cocinero del palacio que cocine a los dos niños y a Talía para que el Rey se los coma; el cocinero esconde a los niños y a Talía, y en su lugar cocina unos corderos. Cuando la Reina se entera de lo que el cocinero ha hecho decide preparar una hoguera para prender a Talía

ella misma, pero en ese momento aparece el Rey, quien salva a Talía y a sus hijos y condena a su esposa a morir en la hoguera.

1.5.2. *La Belle au bois dormant*, de Charles Perrault.

El cuento de *La Belle au bois dormant* de Charles Perrault fue publicado en 1697 en la obra de *Les Contes de ma mère l'Oye* dentro de *Histoires ou contes du temps passé, avec des moralités*.

Cuenta que una Reina da a luz a una niña preciosa, y sus padres –los Reyes– deciden organizar un gran bautizo para festejarlo. A este bautizo acuden siete hadas, que deben concederle siete dones a la princesa; para agradecérselo el Rey manda fabricar siete estuches de oro macizo –uno para cada hada– que contienen un cubierto. Durante la fiesta aparece un hada vieja que no había sido invitada, y al no haber un estuche de oro para ella, se siente despreciada y decide maldecir a la niña augurándola un pinchazo en la mano con el huso de una rueca que la matará. Una de las hadas aún no había otorgado su don a la princesa, por lo que decide utilizarlo para cambiar el destino de la niña y disminuir la maldición, augurando a la niña un profundo sueño y no la muerte. Ante estos sucesos, el Rey prohíbe hilar con huso en el reino y ordena destruirlos.

La princesa va creciendo sin altercados, pero a sus quince años se encuentra con una anciana hilando, y al intentar probarlo se pincha la mano con el huso y cae al suelo, tal y como habían augurado las hadas. El Rey decide acomodarla en un hermoso aposento para que repose allí hasta que despierte y una de las hadas duerme a todo el reino para que despierte al mismo tiempo que la princesa. El palacio queda rodeado de unos muros de espino y de grandes árboles que son obra del hada vieja y mala, para evitar que la princesa se salve. Tras pasar cien años, un joven príncipe diviso el palacio entre los espinos y decide aventurarse en su interior, allí encuentra a la princesa y es entonces cuando esta despierta; ambos se casan y la princesa da a luz a dos hijos, a los que llaman Aurora y Día.

Con el paso del tiempo muere el padre del príncipe y este debe volver a su reino para gobernarlo como el nuevo Rey, asique decide llevarse consigo a su esposa y a sus hijos, pero estos no son bien recibidos por la Reina madre, quien descendía de una

familia de ogros. Un día el Rey se ausenta del castillo por sus obligaciones y deja allí a su mujer y a sus hijos; en su ausencia la Reina madre ordena al cocinero que mate a su nieta Aurora y que la cocine para comérsela, pero el cocinero oculta a la niña con su esposa y cocina en su lugar un cordero. La Reina madre queda satisfecha pensando que se ha comido a su nieta, por lo que al día siguiente se repite el mismo suceso con su nieto Día y con su madre la joven Reina, pero el cocinero actúa de la misma forma y cocina dos corderos.

Un día la Reina madre escucha unas risas infantiles y descubre el engaño, así que manda llenar una gran cuba con sapos, víboras, culebras y serpientes, donde pensaba meter al cocinero, a su esposa, a la Reina consorte y a sus dos hijos, pero en ese momento llega el Rey al palacio y al verlo la Reina madre entra en cólera y de la rabia se tira ella misma dentro de la cuba, donde muere devorada por las alimañas que ella misma había mandado poner.

1.5.3. *La Bella durmiente, de los Hermanos Grimm*

Este cuento fue escrito en 1812 por los hermanos alemanes Jacob y Wilhelm Grimm dentro de su obra *Cuentos para la infancia y el hogar*.

La historia nos cuenta que unos reyes dan a luz una niña preciosa a la que ponen por nombre Rosa. Se hace una fiesta en su honor, donde las hadas otorgarán dones y regalos a la niña, pero invitan sólo a doce de las trece hadas del reino porque sólo hay doce platos de oro; la decimotercera hada se siente despreciada por no haber sido invitada y maldice a la niña diciendo que cuando cumpla los quince años se pinchará con un huso y morirá. Tras esta maldición, una de las hadas que aún no había otorgado su don a la niña, decide cambiar la muerte por un sueño profundo de cien años de duración, y el Rey ordena destruir cada huso del reino, para evitar que la princesa se pinche.

Cuando la princesa alcanza la edad de quince años, se encuentra a una anciana hilando con un huso y al intentar cogerlo, se pincha y cae en un profundo sueño al igual que el resto del palacio; también crecen unos muros de espino en los previos del palacio. Cien años después un joven que conocía la historia de la “Preciosa Rosa” decide ir en

busca del palacio para encontrar a la princesa. Cuando éste se acerca a los muros de espino estos se convierten en flores, como si estuviese predestinado a entrar en el palacio. El joven encuentra a la princesa y queda anonadado ante tanta belleza, por lo que decide besarla; el beso hace despertar a la princesa de su profundo sueño y ambos quedan enamorados, por lo que deciden casarse para ser felices hasta el fin de sus días.

1.5.4. *La Bella durmiente* versión cinematográfica, de Clyde Geronimi.

Esta versión de *La Bella durmiente* es sin duda la versión más conocida por todos. Esta obra fue llevada al cine en 1959 por la productora Walt Disney en los Estados Unidos bajo el nombre de *Sleeping Beauty*. Fue dirigida por Clyde Geronimi y tiene una duración de 73 minutos. Está categorizada como una película para todos los públicos dado su carácter infantil –ya que fue diseñada para los niños– y sus rasgos de fantasía y animación.

Esta película cuenta la historia de una niña llamada Aurora, a quien le brindan una gran fiesta con motivo de su bautizo. A dicha fiesta acuden tres hadas –Flora, Fauna y Primavera– quienes van otorgando dones a la princesa hasta que aparece una cuarta hada –aunque es más bien una hechicera–: Maléfica, quién, dolida por no haber sido invitada a la fiesta, maldice a la niña diciendo que morirá al pincharse un dedo con el huso de una rueca al cumplir los dieciséis años. La tercera hada –Primavera– aún no había otorgado su don y logra disminuir la maldición cambiando la muerte por un profundo sueño del que la princesa sólo logrará despertar con un beso de amor verdadero. Los reyes para evitar la maldición deciden ocultar a la niña en el bosque dejándola al cuidado de las tres hadas, quienes la cambian el nombre de Aurora por el de Rosa.

El día de su dieciséis cumpleaños, la princesa conoce al príncipe Felipe en el bosque –un antiguo pretendiente con el que su padre, el Rey Stefan, apalabró su matrimonio cuando aún era un bebé– y se enamora de él. Las hadas llevan a la princesa al palacio ese mismo día, y una vez allí la princesa queda hipnotizada por la maldición y se pincha el dedo con el huso de una rueca, cayendo desplomada al suelo y entrando en

un profundo sueño. Para evitar que la gente se entere de lo ocurrido, las tres hadas deciden dormir a todo el palacio para que despierte al mismo tiempo que la princesa.

Por otro lado, Maléfica descubre que el príncipe Felipe puede destruir la maldición y lo encierra para que no pueda salir. Las tres hadas acuden en su ayuda y le ayudan a superar los obstáculos que maléfica le pone para llegar hasta la princesa. Finalmente logra llegar y se reúne con la princesa Aurora, quien despierta de su sueño cuando el príncipe Felipe la da un beso; en ese momento se despierta todo el palacio y los príncipes deciden casarse para vivir felices.

1.5.5. *El bello durmiente*³, de Antonio Rodríguez Almodóvar

Este cuento fue escrito en el año 2007 y forma parte de la colección *Cuentos de la Media Lunita*. Dicho cuento sí fue escrito para niños, concretamente para aquellos de entre 6 y 9 años. En esta versión el que duerme es un niño, en contraposición con el resto de versiones anteriormente descritas. Además de la narración, es destacable mencionar que este cuento está ilustrado por Tino Gatagán (Constantino Gómez Vidal), quién ha ganado en dos ocasiones el “Premio Lazarillo de Ilustración”.

La historia comienza contando que había un Rey viudo que intentaba proteger a su hija, pero cuando la niña crece esta desea casarse; el Rey no está de acuerdo, pero para no desilusionar a su hija le dice que un poco más adelante.

Un día de verano, en la noche de San Juan, la princesa escucha una canción que cantaban los campesinos para festejar la fiesta. Esta canción hablaba de un príncipe hermoso al que la luna bajó a darle un beso y le causó un profundo sueño del que sólo podía despertar en la noche de San Juan. Esta historia causó gran inquietud a la princesa y quiso averiguar dónde se encontraba ese príncipe. Partió a galope y preguntó al sol, a las estrellas y al aire hasta que este último le dijo por fin dónde se encontraba. La princesa entró en el palacio y encontró al príncipe dormido, así que se sentó para esperar a que se despertase. La Luna, que lo había visto todo, bajó del cielo muerta de la rabia

³ Ver Anexo 2

convertida en una muchacha y se ofreció para ser la doncella de la princesa. Las dos se quedaron junto a la cama del príncipe, pero unos minutos antes de la noche de San Juan, la Luna engañó a la princesa para que se asomase al balcón y cuando el príncipe se despertase sólo la viese a ella. Y así sucedió, el príncipe despertó y al ver a su lado a una muchacha –que en realidad era la Luna disfrazada– decidió casarse con ella. La princesa se quedó desolada en un rincón, pero el príncipe la preguntó que era lo que quería por haber acompañado a su amada hasta su despertar; ella le pidió “una piedra dura y un ramito de amargura” –algo que sólo piden los que están cansados de vivir–. En ese momento se hizo un gran resplandor y la luna llena volvió al cielo, haciendo que la muchacha en la que se había convertido desapareciese. La princesa contó al príncipe lo que había sucedido, éste lo comprendió y decidió casarse con ella.

1.6. ANALISIS DE LA BELLE AU BOIS DORMANT, DE CHARLES PERRAULT.

El cuento de Perrault no fue escrito para un público infantil, pero posteriormente con las adaptaciones que sufrió en la creación de la obra de Disney, este cuento se incorpora a la literatura infanto-juvenil en forma de literatura ganada.

La idea principal que transmite este cuento es que la infancia es un proceso efímero y Charles Perrault lo utiliza de forma transversal en su toda la obra. Por su parte, Bruno Bettelheim (1976: 264) explica que este cuento resalta el proceso de profundos cambios que sufre la niña para convertirse en adolescente, aludiendo al proceso premenstrual, donde las niñas sufren una etapa de pasividad, y puede parecer que están dormidas en si mismas. Después de ese periodo de tiempo de letargo e inactividad, la protagonista se recupera con fuerza y deja atrás aquellas características infantiles y esa inocencia para hacer ver que ya no es una niña, que ha cambiado y ha pasado a otra etapa de su vida. Este suceso ocurre tanto en la vida real como en los cuentos de hadas.

También es destacable el hecho de que los padres dejen a la princesa encerrada en el castillo, intentando impedir que la maldición se cumpliera; esa maldición no es

otra que el florecimiento de la niña, y por más que sus padres intenten impedirlo, este se producirá tarde o temprano. Ese retraso en la maduración de la niña se representa a través de los cien años de sueño y letargo que sufren la princesa y su pueblo, pero finalmente la espera termina y se produce el despertar sexual de la niña. Un marcador temporal y cultural de la época, es el hecho de que pese a haber pasado cien largos años de espera, la princesa no pierde su atractivo.

Los números cobran un valor muy importante en el argumento de la obra; esto es debido a que la simbología del número está relacionada con esa concepción mágica de la existencia. Podemos apreciar el número siete en el número de hadas, porque el número siete, según Jean Chevalier (1982: 860), es considerado como un número que representa la totalidad del universo, ya que está formado por el número tres – que simboliza el cielo– y por el número cuatro –que simboliza la tierra (por los cuatro puntos cardinales)–. También cobra gran importancia el número quince, que es la edad que tiene la niña cuando cae en su profundo sueño; en la época esa era la edad media en la que la niña tenía su primera menstruación.

Algunas palabras están llenas de significado y son vitales para comprender la obra. La palabra “maldición” alude al término de la menstruación en la mujer, cosa que ocurre a causa del maleficio y solo desaparece cuando ha llegado su momento concreto, es decir, cuando pasan los cien años. El “muro de espino” evoca una prohibición, la prohibición de tocar a la niña, puesto que aún es niña y no mujer. Por eso, los príncipes y caballeros que intentan traspasarlo no lo consiguen, puesto que aún no es el tiempo de atravesarlo. Sin embargo, en el momento en el que florece, el muro de espino cae y deja que el príncipe pase, dado que el tabú o prohibición se ha desvanecido y no hay nada de malo en acercarse a la adolescente.

1.7. CONTEXTO Y FUENTES.

Fernández (1998) enuncia que la primera versión de *La Belle au bois dormant* fue escrita por G. Basile en 1634 y se llamaba *Sol, Luna y Talía*. Bruno Bettelheim (1976: 267-268) apoya esta teoría, y considera que Perrault enriquece la obra de Basile

al añadir el personaje del hada malvada y explicar el porqué de la maldición que esta otorga a la niña, ya que en *Sol, Luna y Talía* no se menciona el motivo por el que la niña sufre tan cruel destino.

Por otro lado, Marc Soriano (1975) afirma que las tres fuentes esenciales en las que Perrault pudo basarse son los cuentos titulados *Le trate Frate* y *Le Doie Pizzelle* de Giambattista Basile, la literatura de divulgación y la tradición oral –puesto que es la primera fuente esencial mucho antes de que pase a ser escrito–.

1.8. CARACTERÍSTICAS LÉXICAS Y ESPACIO-TEMPORALES.

El cuento de Perrault destaca por su sencillez –teniendo en cuenta que se escribe para un público adulto–, que es una marca de su origen oral. Esto hace que nos encontremos con un lengua directa y fluida, pero también con una gran expresividad, ya que su fin era la transmisión oral, donde abunda la riqueza en el léxico, las reiteraciones y las descripciones. También podemos encontrar rasgos del lenguaje popular, con diferentes palabras y giros que imitan lo arcaico.

Perrault utiliza diferentes tipos de recurrencia; al iniciar su cuento, comienza con una fórmula narrativa inicial típica de los cuentos de hadas, “Érase una vez” y los Hermanos Grimm empiezan a través de “En tiempos remotos”. Los comienzos de este tipo de cuentos nos sugieren que lo contado no sucede en el tiempo actual, está lejos del presente que vivimos y de nuestra realidad, convirtiéndose así en ficción. También encontramos otros tipos de recurrencia en la versión de Perrault, como las repeticiones dobles “tan afligidos, tan afligidos”. La finalidad de esta recurrencia era enfatizar los hechos y sentimientos de los personajes, caracterizándolos y polarizándolos entorno al bien o al mal. Estos personajes son esquemáticos; la protagonista es buena y bondadosa, mientras que la antagonista es el hada malvada. El resto de los personajes son semejantes y actúan entorno a la causa mágica que rodea la historia.

Este cuento transcurre en el castillo de la princesa hasta que se despierta de su largo sueño y se va a vivir con su marido, que es el nuevo Rey. No hay una ubicación concreta de la historia, sólo sabemos que el Reino donde transcurren los hechos está a doce mil leguas del Reino de Matabacán.

No hay marcadores de tiempo en el cuento, únicamente sabemos que han transcurrido cien años, sin embargo, en la narración parece que no ha pasado el tiempo y que éste ha estado más bien detenido, ya que la princesa después de despertar de su sueño sigue con la ropa de hace cien años y los músicos del castillo siguen tocando canciones que prácticamente estaban olvidadas. Pese a esto, el autor sí que hace referencia a marcadores temporales como “mañana”, “algún tiempo después”, “X días después”, “por la tarde”, “por la noche”, etc...

El único cambio de espacio que existe en la obra rompe con la continuidad de la historia; el príncipe, tras convertirse en Rey, traslada a su mujer y a sus dos hijos a su palacio. A partir de este momento comienzan a aparecer ciertos sucesos que parece que no están muy relacionados con la historia hasta el momento –por ejemplo cuando la ogresa se quiere comer a los niños, o cuando quiere arrojarlos a la cuba llena de alimañas–, por eso a partir de este momento parece que se trata de un nuevo relato. No obstante, hay que destacar que esta percepción puede deberse a la familiaridad y al alto estatus en el que generalmente solemos colocar a la versión cinematográfica de Disney, en la cual únicamente se cuenta la primera parte del cuento de Perrault. Desde hace varias décadas es esta versión de Disney es la que impera sobre las demás, pese a que sea una edición de la obra de Perrault o de la de los Hermanos Grimm.

En esta segunda parte de la historia Perrault señala con más minuciosidad el transcurso del tiempo, y pone más énfasis en el estilo directo, recurriendo al diálogo entre personajes más a menudo. Además, el despertar de la princesa se relata de una forma muy idílica a través del beso del príncipe, un rasgo que también es propio de otros cuentos de hadas como *Blancanieves*.

1.9. PERSONAJES

- **Heroína:** la princesa.

Es la protagonista de la historia – La Belle au bois dormant –, una joven de gran belleza que descende una familia real. Se la describe como una persona enamoradiza que se deja llevar.

- **Antagonistas:** el hada vieja y la Reina ogresa.

El hada es vieja y mala, se la describe como una persona egoísta, materialista y muy envidiosa de lo que tienen los demás. La Reina ogresa es la madre del príncipe y descende de una familia de ogros; es mala, y se la describe como una persona llena de envidia, rencor y sed de venganza, que busca con tanto ahínco el mal que termina destruyéndose a sí misma.

- **Adyuvantes:** el hada joven que anula la maldición y el príncipe que la despierta y la salva de caer en la caba.

El hada joven es bondadosa pero un poco inexperta, por lo que no consigue deshacer el maleficio al completo. El príncipe es un hombre muy apuesto que se caracteriza por ser protector y valiente, puesto que despierta a la princesa y la salva de caer en la caba de las alimañas.

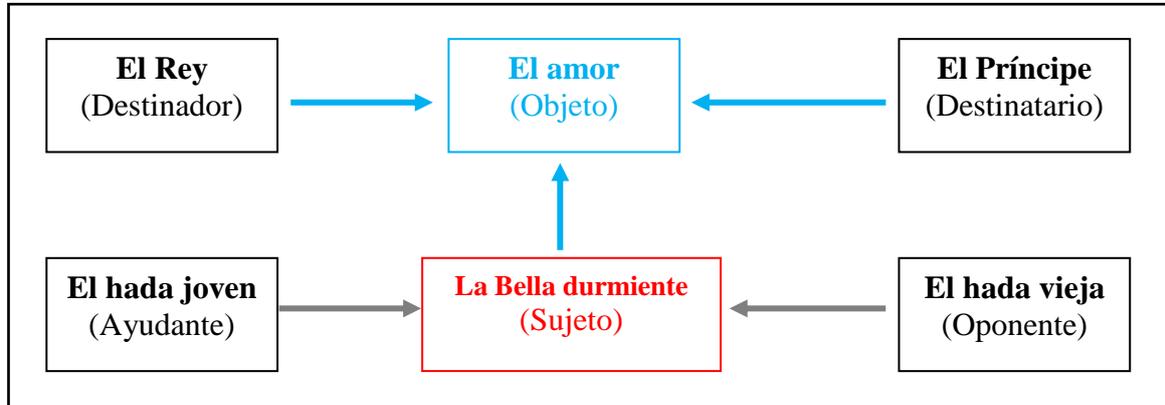
- **Secundarios:** los padres de la princesa, el resto de las hadas, los padres del príncipe y los trabajadores del castillo.

El Rey se caracteriza por ser cuidadoso y protector con su hija, ya que intenta evitar que se cumpla la maldición. Las hadas son personajes mágicos que otorgan dones a la princesa y que influyen en su futuro y en el de todo el reino.

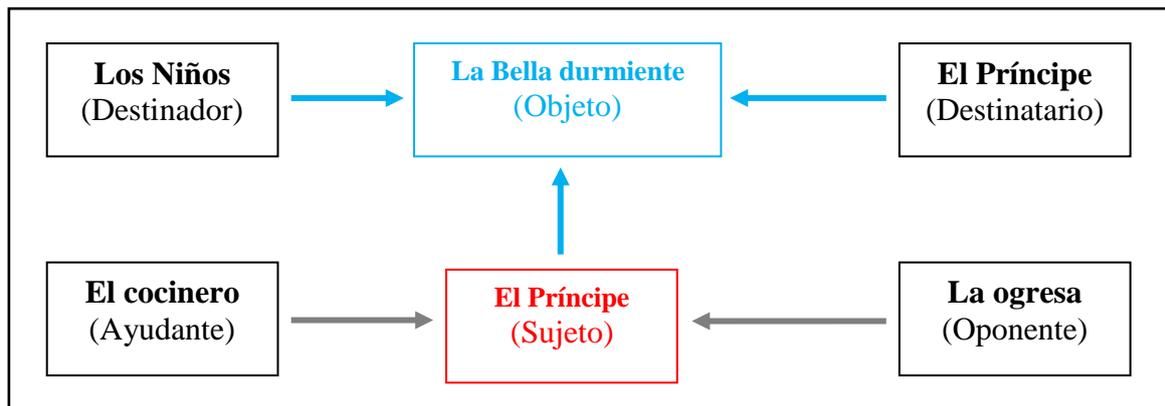
Algirdas Julien Greimas –lingüista francés– escribe en 1966 *Sémantique structurale*, una teoría literaria que tenía “el propósito de construir una gramática universal de los textos narrativos, mediante la ejecución del análisis semántico de la estructura de la frase, a fin de describir el mayor número de micro-universos semánticos” Fernando Gómez Redondo (Año desconocido).

Basándome en la clasificación de Greimas (1971), observo que en el cuento de Perrault se producen varios cambios en los actantes, el cambio más notorio es el del sujeto, ya que en la primera parte (cuadro 1) el sujeto es la Bella durmiente, y toda la

historia gira en torno a ella hasta que la maldición desaparece. En cambio, el tiempo que permanece dormida el papel de sujeto recae sobre el príncipe (cuadro 2).



* Cuadro 1: Clasificación de Greimas, primera parte.



* Cuadro 2: Clasificación de Greimas, segunda parte.

1.10. FUNCIONES DE PROPP

La Belle au bois dormant se trata de un cuento maravilloso o cuento de hadas, por lo tanto, se puede recurrir a las funciones de Propp para analizarlo. Las que están presentes son:

- 1. Situación inicial:** los reyes no pueden tener hijos y cuando lo consiguen echan una maldición a la hija.

- 2. Prohibición que recae sobre el reino:** el rey prohíbe la existencia de husos y de personas tejiendo.
- 3. Transgresión de la prohibición:** una señora que no se enteró de la prohibición tiene un huso y la princesa se acerca a él y se pincha.
- 4. El héroe decide actuar:** el hada buena para evitar que estuviese sola al despertar, duerme a todo el castillo.
- 5. Partida del héroe de su casa:** el nuevo príncipe sale a cazar y descubre el castillo de la princesa.
- 6. Primera función del héroe:** el príncipe decide entrar y besa a la princesa, despertándola de un largo sueño.
- 7. Reacción del héroe ante las acciones del futuro donante:** se casan y tienen hijos, pero hasta que no se muera el rey no le lleva a su castillo.
- 8. Desenmascaramiento del falso héroe, agresor o malvado:** el rey se va del palacio y la madre de este intenta matar a la princesa y a sus hijos.
- 9. Castigo del falso héroe:** casi lo consigue, pero el rey llega a tiempo y la madre acaba cayendo en su propia trampa.

1.11. REFLEXIÓN CRÍTICA

Bettelheim (1976: 8-10) afirma que, en la literatura infantil, lo que enriquece y satisface son los cuentos de hadas, ya que se puede aprender de los problemas internos de los seres humanos y de las soluciones a sus dificultades en cualquier sociedad. A través del tiempo, los cuentos han llegado a transmitir sentidos evidentes y ocultos, llegando a dirigirse simultáneamente a todos los niveles de la personalidad, aportando mensajes al consciente, preconsciente e inconsciente. El cuento pretende señalar como conflicto existencial, la necesidad de dominar los problemas psicológicos del crecimiento y expresa, que es inevitable luchar contra las adversidades; para ello el niño

necesita comprender lo que le está sucediendo y enfrentarse a sus temores inconscientes. Es aquí donde los cuentos de hadas tienen un gran valor aportando a su imaginación nuevas dimensiones.

Dentro de la literatura infantil encontramos siempre las posturas del bien y del mal condensadas en los personajes, que están bien polarizados. En relación con esta característica, Leah Padalino (2018) explica que las posturas del bien y del mal pueden ser subjetivas, y por lo tanto debemos recurrir a la ética para esclarecer estos conceptos. De lo que se refiere a estas posturas, Bruno Bettelheim (1976) explica que en la mayoría de cuentos existen dos partes –el bien y el mal–, y sitúa su análisis en el final feliz aleccionador, porque es una experiencia en la educación moral que provoca una identificación con los personajes; de esta forma, al final del cuento el héroe encuentra su recompensa y el antagonista el castigo, quedando satisfecho el sentido de justicia del niño lector.

Otro de los aspectos en los que incide Bruno Bettelheim (1990) en su psicoanálisis, es en el valor terapéutico del cuento en la infancia, ya que este alimenta la imaginación y estimula la fantasía. Se entiende por cuento terapéutico a todo cuento escrito por un sujeto a partir de la situación traumática más dolorosa que haya vivido y cuyo conflicto concluye con final “feliz” o positivo; es decir que la situación traumática vivida en el pasado se resuelve positivamente en el cuento (Mónica Bruder, 2004: 16).

El cuento en su origen no estaba destinado a los niños, pero a medida que ha ido avanzando el tiempo, se han creado versiones adaptadas que le han otorgado un sentimiento mucho más infantil a la historia.

Como se trata un cuento de tradición oral, lo podemos trabajar desde Educación Infantil hasta la etapa de secundaria, incidiendo en aquellos aspectos que resultan más pertinentes. Según el tema de interés es posible trabajar determinadas actitudes, algún valor moral, algo relativo al contexto social o histórico, etc...

6. APLICACIÓN PRÁCTICA

La siguiente aplicación práctica está pensada para un grupo de alumnos del segundo internivel de Educación Primaria, más concretamente para niños de 4º de Primaria y con los que se trabaja el área de Lengua Extranjera Francés⁴, desde una didáctica bilingüe español-francés. El grupo con el que se desarrollará está formado por 22 alumnos. Entre ellos hay:

- 4 alumnos repetidores: uno ha repetido 4º, dos han repetido 3º y otro ha repetido 2º de Primaria.
- 5 casos de ACNEE⁵ o ACNEAE⁶.
- 2 casos de discapacidad motora.

Mediante esta programación se pretende trabajar el FLE a través del cuento de *La Belle au bois dormant* de Charles Perrault y la versión de Walt Disney.

6.1. JUSTIFICACIÓN.

Para la planificación de la aplicación práctica, he tomado como base la idea del libro *Créer, écrire et illustrer un conte*, de Solange Sanchis (2006). A tenor de la idea que me proporcionó este libro, decidí programar cinco sesiones para poder llevar a cabo un proyecto de representación de la obra *La Belle au bois dormant* de Charles Perrault, adaptándolo al tiempo y a los medios de los que disponía.

El grupo escogido posee un nivel muy bajo de FLE y por eso se ha planificado una aplicación práctica que sirva para crear una base sólida para el aprendizaje. Se pretende que los alumnos obtengan un mayor nivel de vocabulario que puedan extrapolar a cualquier temática de FLE.

⁴ En adelante FLE

⁵ ACNEE: alumnado con necesidades educativas especiales

⁶ ACNEAE: alumnado con necesidades específicas de apoyo educativo

6.2. CONTENIDOS.

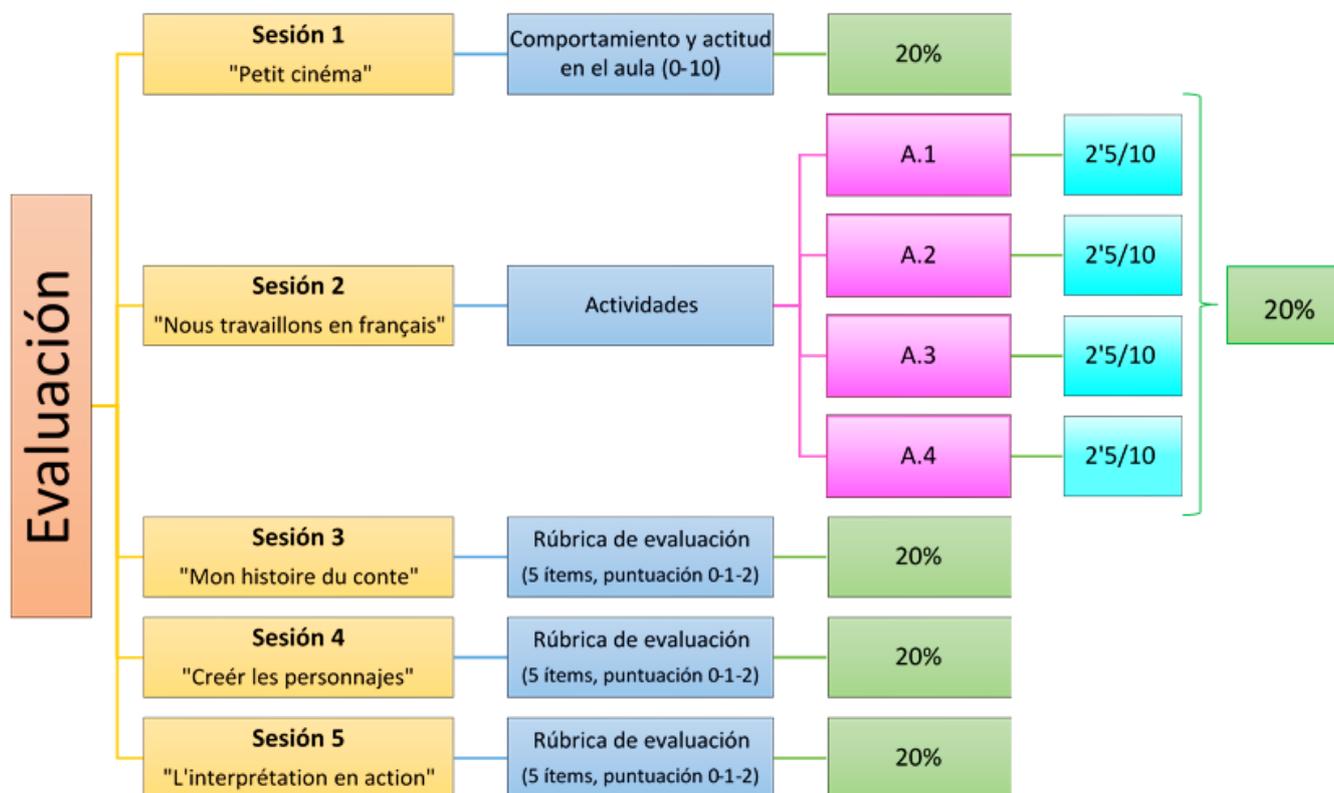
Mediante esta aplicación práctica se pretende trabajar el vocabulario de los siguientes campos:

| CAMPO SEMÁNTICO | EJEMPLOS |
|-----------------------------|--|
| Les couleurs. | Jaune, bleu, marron, orange, rouge, rose, vert, noir, gris, blanc, violet, etc... |
| Les salutations. | Bonjour ! , Salut ! , Ça va ? , Au revoir ! , À bientôt ! , merci, s'il vous plaît , à droite/ à gauche , etc... |
| Le lieu et l'espace. | Une forêt, un château, un palais, une rivière, une chambre, une cuisine, une église, etc... |
| La description. | La deuxième fée porte une robe de couleur jaune. Le château a quatre-vingt-douze chambres. La princesse se réveille avec une belle rose à la main. |
| La temporalité | Le matin, le soir, la nuit, le lendemain, le prochain jour, hier, avant-hier, le mois dernier, la semaine prochaine, dans X ans, aujourd'hui, en ce moment, actuellement, etc... |
| Les sentiments | Content, heureux, ennuyé, triste, peur, timide, triste, fatigué, malade, surpris, amoureux, etc... |

6.3. EVALUACIÓN.

La evaluación de esta aplicación práctica se realiza sesión a sesión, y está explicado de forma más específica en cada una de ellas. Cada una de las sesiones se evalúa sobre 10, por lo que al finalizar la aplicación práctica se suma la nota de cada una de las sesiones y se divide entre cinco –número de sesiones totales–.

A continuación, se muestra un esquema que resume la evaluación de esta aplicación práctica:



*Figura 1: esquema del proceso de evaluación

6.4. ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD.

Como ya he dicho, el grupo con el que se ha desarrollado esta aplicación práctica presenta una gran diversidad de alumnos. A pesar de lo cual, ningún alumno necesita una adaptación curricular específica para esta aplicación práctica. Hay que destacar a un alumno⁷ que posee una discapacidad motora además de unas leves discapacidades auditivas y visuales. En este caso se llevarán a cabo algunas adaptaciones materiales, que le faciliten la realización de esta aplicación práctica, y que se describen en la sesión/es correspondientes.

⁷ En adelante alumno D

6.5. SESIONES.

A continuación, se exponen cada una de las cinco sesiones que conforman la propuesta:

| <i>Petit cinéma</i> | | |
|---|----------------------------|---------------|
| CURSO | MATERIA | Nº DE SESIÓN |
| 4º Primaria | Lengua extranjera–Francés– | <i>1 de 5</i> |
| OBJETIVOS DE LA SESIÓN | | |
| <p>Que el alumno sea capaz de visionar y comprender escenas preseleccionadas de la película de <i>La Belle au bois dormant</i> de Walt Disney en FLE, mostrando una actitud favorable hacia el aprendizaje, para establecer un punto de partida desde el que comenzar a trabajar en las sesiones sucesivas.</p> | | |
| DESCRIPCIÓN | | |
| <p>En esta primera sesión se visionan siete escenas de la película de Disney <i>La Belle au bois dormant</i> en francés. Estas siete escenas son las siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Scène 1, les dons des fées et de la malédiction : https://www.dailymotion.com/video/xgui98 • Scène 2, la confection de la robe et du gâteau d'anniversaire : https://www.youtube.com/watch?v=YhB10iGBEmM • Scène 3, La première rencontre d'Aurora et du prince : https://www.youtube.com/watch?v=grJMal8W6z8 • Scène 4, Maléfique hypnotise Aurore : https://www.youtube.com/watch?v=fZfAYUznIlw • Scène 5, Le prince s'échappe du château de Maléfique : https://www.dailymotion.com/video/x2ifwkr • Scène 6, Maléfique devient un dragon (à partir du min 1:45) : https://www.youtube.com/watch?v=7CNVLp6gAm0 | | |

- **Scène 7**, le fin :

<https://www.youtube.com/watch?v=3xGy5J-yiJQ>

Tras el visionado se pregunta a los alumnos si han comprendido la película y se realiza un pequeño resumen entre todos en francés.

ELEMENTOS METODOLÓGICOS

| Espacio | Temporalización | Agrupamientos |
|----------------|-----------------|----------------|
| Aula ordinaria | 60 minutos | Clase conjunta |

Producto Final

Visionado de las siete escenas.

Competencias generales/lingüísticas

Competencia lingüística, competencia digital, aprender a aprender, competencia social y cívica.

Competencia léxica, competencia gramatical, competencia semántica, competencia ortoépica.

EVALUACIÓN

La evaluación de esta sesión se lleva a cabo mediante la observación directa, atendiendo a criterios de comportamiento y de actitud en el aula.

El valor de esta sesión tiene un peso de un 20% sobre la nota final.

ANÁLISIS

Los alumnos se han mostrado receptivos al visionado de las escenas. Muchos ya conocían la película y han canturreado algunas canciones.

Me parece interesante destacar que ha habido un mayor interés por parte de las niñas que por parte de los niños. A mi parecer, se debe a que las niñas ya han visto esta película en varias ocasiones y ya conocen su argumento, por lo que les ha causado más interés que a los niños.

El alumno D posee dificultades visuales y motrices, y cuenta con un pupitre especial, cuyo tablero se

encuentra inclinado unos 30 o 35 grados. Detrás de este pupitre se ubica una mesa donde se coloca una pantalla, a través de la cual este alumno puede ver todo lo que se escribe en la pizarra digital de una forma más nítida. Además de la pantalla, el pupitre también cuenta con un dispositivo de lupa informática que permite al alumno enfocar un texto impreso y poder verlo ampliado en su pantalla. Para visualizar las escenas he conectado la pantalla del alumno D a la pizarra digital para que estas se proyectasen también en su pantalla y él pudiese verlas de una forma más nítida.

Tras visionar las escenas he realizado algunas preguntas de comprensión que me han servido para comprobar que los alumnos sí que habían comprendido el argumento y varios diálogos.

Les personnages

| CURSO | MATERIA | Nº DE SESIÓN |
|---|----------------------------|--------------|
| 4º Primaria | Lengua extranjera–Francés– | 2 de 5 |
| OBJETIVOS DE LA SESIÓN | | |
| <p>Que el alumno sea capaz de analizar las características más destacables de los personajes de la película y sepa expresarlas en FLE.</p> <p>Que el alumno sea capaz de realizar las actividades propuestas en FLE –atendiendo a los criterios y consignas dadas– de una manera satisfactoria.</p> | | |
| DESCRIPCIÓN | | |
| <p>Para comenzar esta segunda sesión, hablamos de la película que visionamos en la sesión 1, intentando resumir su argumento y prestando una especial importancia al vocabulario que podemos trabajar en</p> | | |

FLE. Después los alumnos leen de forma grupal la adaptación en francés del cuento de *La Belle au bois dormant* de Disney⁸, para trabajar el nombre y las características de cada uno de los personajes.

A continuación, realizamos unas actividades⁹ de FLE, relacionadas con la película. El profesor debe proporcionar a los alumnos herramientas para la resolución de aquellos conflictos que se les puedan plantear –como por ejemplo un diccionario español- francés–.

ELEMENTOS METODOLÓGICOS

| Espacio | Temporalización | Agrupamientos |
|----------------|-----------------|-------------------------------------|
| Aula ordinaria | 60 minutos | Clase conjunta y trabajo individual |

Producto Final

Lectura del libro y actividades 1, 2, 3 y 4

Competencias generales/lingüísticas

Competencia lingüística, aprender a aprender, competencia social y cívica.

Conocimiento declarativo, saber hacer, saber aprender, competencia léxica, competencia gramatical, competencia semántica, competencia ortoépica y competencia ortográfica.

EVALUACIÓN

La evaluación de esta segunda sesión se lleva a cabo mediante las actividades propuestas. En total hay cuatro actividades, por lo que cada una de ellas tiene un valor de un 25% sobre la nota de esta sesión. Para evaluar dichas actividades se tienen en cuenta la ortografía y la gramática de FLE.

El valor de esta sesión tiene un peso de un 20% sobre la nota final.

⁸ Ver Anexo 3

⁹ Ver Anexo 4

ANÁLISIS

Al comenzar la clase los niños estaban bastante alterados y me ha costado que se centrasen y que se calmasen. Cuando el clima ha sido propicio he comenzado a preguntar si alguno me podía contar el argumento de la película que habíamos visto; un montón de manos se han levantado al instante y entre todos hemos resumido el argumento de la obra. A continuación, he repartido unas fotocopias de la adaptación del cuento de Disney y lo hemos leído entre todos. Después he realizado algunas preguntas de vocabulario en francés como: “De quelle couleur est la robe de la princesse?” o “Combien de fées bonnes apparaissent dans le conte?”. Esta primera parte nos ha llevado unos 25 minutos.

Después he repartido las actividades para que las realizasen en parejas –puesto que hay alumnos con dificultades visuales y/o auditivas y se les pueden presentar dificultades–. Las he explicado y les he dejado entera libertad para que trabajasen. En el aula hay dos diccionarios francés-español que han estado muy solicitados.

Uno de los alumnos posee una gran dificultad visual, así que, siguiendo las pautas de mi tutora, le he impreso el cuento y las actividades en un folio tamaño A3 para facilitarle la lectura y comprensión.

Mon histoire du conte

| CURSO | MATERIA | Nº DE SESIÓN |
|-------------|----------------------------|---------------|
| 4º Primaria | Lengua extranjera–Francés– | <i>3 de 5</i> |

OBJETIVOS DE LA SESIÓN

Que el alumno sea capaz de sintetizar la información y de crear una nueva versión, poniendo en práctica la creatividad y los conocimientos que posee de FLE para cumplir las consignas dadas.

DESCRIPCIÓN

En esta sesión leemos una adaptación del cuento de *La Belle au bois dormant* de Charles Perrault¹⁰ escrita en francés. Tras esto se debate acerca de las diferencias que hay entre la versión de Disney y esta versión.

A continuación, se divide la clase en 2 grupos y se pide a los alumnos que realicen una versión alternativa, que tenga como base la obra de Charles Perrault que hemos leído y que cumpla con las siguientes consignas:

1. Tienen que estar en francés: los nombres de los personajes, de los lugares, de los animales y de los colores.
2. Extensión máxima 2 caras.

Para realizar esta versión se les deja 15 minutos. Al final de la clase ambos grupos leen sus versiones del cuento delante de la clase.

ELEMENTOS METODOLÓGICOS

| Espacio | Temporalización | Agrupamientos |
|----------------|-----------------|------------------------------------|
| Aula ordinaria | 60 minutos | Clase conjunta y trabajo en grupo. |

PRODUCTO FINAL

Versión propia del cuento.

COMPETENCIAS GENERALES/LINGÜÍSTICAS

Competencia lingüística, competencia digital, aprender a aprender, competencia social y cívica.

Saber hacer, saber aprender, competencia léxica, competencia gramatical, competencia semántica, competencia ortoépica y competencia ortográfica.

¹⁰ Ver Anexo 5

EVALUACIÓN

La evaluación de esta sesión se lleva a cabo de forma grupal, calificando al grupo –y a todos sus integrantes– con la misma nota.

Como instrumentos de evaluación utilizo la observación directa, el cuento escrito y la siguiente rúbrica:

| ESTÁNDARES DE APRENDIZAJE EVALUABLES | PUNTUACIÓN | | |
|--|------------|---|---|
| | 0 | 1 | 2 |
| Todos colaboran en el diseño de la versión mostrando una actitud favorable para el trabajo en grupo. | | | |
| Incorporan el FLE de manera adecuada siguiendo las consignas y normas dadas. | | | |
| La historia posee un cierto sentido y coherencia, sin grandes saltos espacio-temporales. | | | |
| Se aprecian rasgos de creatividad e innovación en su argumento. | | | |
| Utilizan el FLE para comunicarse con sus compañeros y con el profesor. | | | |

El valor de esta sesión tiene un peso de un 20% sobre la nota final.

Análisis

Al comenzar esta tercera sesión, me he colocado en la mesa del profesor y he explicado a los alumnos lo que íbamos a hacer. Ya desde este primer momento han comenzado a realizar preguntas como: ¿Por qué hay dos cuentos que tienen el mismo nombre? ¿Se han copiado el uno al otro? Yo he explicado lo que es la versión de un cuento y les he nombrado algunas de las versiones que posee el

cuento de *La Belle au bois dormant*. Después hemos comenzado a leer la adaptación del cuento de Charles Perrault. La lectura se ha desarrollado más o menos con normalidad –pese a que ha habido muchas dudas del léxico de la obra– hasta que aparece el personaje de la Reina ogresa; a partir de ese momento los niños han empezado a excitarse y a murmurar entre ellos, cosa que me ha dificultado bastante la lectura. He tenido que interrumpir varias veces para poner orden en la clase y pedir silencio, pero los niños me han recriminado que en el cuento de *La Bella durmiente* no aparece ningún ogro –esto se debe probablemente a que para ellos la versión de Disney está en un muy alto estatus y la versión de Perrault no concuerda con la de Disney en esta última parte–.

Tras terminar la lectura realizamos un debate sobre las diferencias entre ambas versiones; para los alumnos son dos versiones completamente distintas y alguno de ellos piensa que la versión de Perrault son dos cuentos que alguien ha unido.

A continuación, divido la clase en dos grupos por orden de lista –del 1 al 11 y del 12 al 22– y les explico lo que deben hacer. Los alumnos se muestran predispuestos a la actividad y comienzan a escribir su versión¹¹. Observo que surgen disputas en el grupo a la hora de fijar los detalles de la historia –por ejemplo, en el color de las hadas–, por lo tanto les pido que si hay desacuerdo lo voten entre todos y pongan lo que diga la mayoría. Esto les lleva unos 20 minutos.

Cinco minutos antes de que finalice la clase les pido que lean su versión a sus compañeros. Al terminar aplaudimos y decidimos colgar ambas versiones en el corcho del aula para que puedan disfrutarlas.

¹¹ Ver anexo 6

Créer les personnages

| CURSO | MATERIA | Nº DE SESIÓN |
|-------------|----------------------------|--------------|
| 4º Primaria | Lengua extranjera–Francés– | 4 de 5 |

OBJETIVOS DE LA SESIÓN

Que el alumno sea capaz de utilizar sus capacidades artístico-plásticas para la creación de unos títeres o marionetas que representen a los personajes de la obra, y de mostrar una actitud favorable ante el trabajo en grupo.

Que el alumno sea capaz de comunicarse en FLE tanto con sus compañeros y como con el profesor para lograr una sincronización y una coordinación adecuada en los trabajos.

DESCRIPCIÓN

En esta sesión los alumnos deben crear unos títeres o marionetas de los personajes de la obra de Charles Perrault. Después deberán describirlos –quienes son, cómo son, sus ropas, su carácter– en FLE.

El profesor escribe los nombres de los personajes y se realiza un sorteo para ver que personas hacen cada personaje. La lista de personajes es la siguiente:

- Les sept Fées
- La Fée vieille
- Le Roi.
- La Reine
- La Princesse
- Le Prince
- Les Enfants Aurora et Jour
- La Reine Ogresse
- Le Maître d’hôtel
- Les Animaux de la forêt

| | | | |
|--|--|-----------------------------|---|
| <p>Para la realización de estos títeres o marionetas los alumnos disponen de varios materiales y recursos¹², tales como plantillas, ordenador, impresora, plastilina, lanas, telas, piezas de poliespán, etc..</p> | | | |
| ELEMENTOS METODOLÓGICOS | | | |
| Espacio | Temporalización | Agrupamientos | |
| Aula ordinaria | 60 minutos | Trabajo en pequeños grupos. | |
| Producto Final | | | |
| <p>Marionetas para representar el cuento y descripción en FLE de los personajes.</p> | | | |
| Competencias generales/lingüísticas | | | |
| <p>Competencia lingüística, competencia digital, aprender a aprender, competencia social y cívica, espíritu de la iniciativa y sentido emprendedor.</p> <p>Conocimiento declarativo, saber hacer, saber aprender, competencia léxica, competencia gramatical, competencia semántica.</p> | | | |
| EVALUACIÓN | | | |
| <p>En esta cuarta sesión realizaremos la evaluación utilizando la siguiente rúbrica y la observación directa por parte del profesor.</p> | | | |
| ESTÁNDARES DE APRENDIZAJE EVALUABLES | PUNTUACIÓN | | |
| | 0 | 1 | 2 |
| | Utilizan los materiales de forma adecuada. | | |
| Se comunican en FLE con sus compañeros | | | |

¹² Ver anexo 7

| | | | | |
|---|--|--|--|--|
| y con el profesor. | | | | |
| Se aprecian rasgos de creatividad e innovación en sus creaciones. | | | | |
| Emplean el FLE de forma adecuada en las descripciones. | | | | |
| Muestran una actitud responsable a la hora de recoger los materiales y de dejarlo todo como estaba. | | | | |

El valor de esta sesión tiene un peso de un 20% sobre la nota final.

ANÁLISIS

Para esta sesión he llevado al aula dos títeres que he realizado previamente. Uno representa al personaje de La Belle au bois dormant y otro Le Prince charmant. He dejado a los alumnos que utilicen estos para ir entrando en contacto con lo que posteriormente deben hacer.

Después he procedido a explicar en qué consistía la sesión de hoy y qué era lo que debían hacer. He observado una buena predisposición, entusiasmo y ganas de trabajar por parte del grupo. Dentro de esta explicación he dedicado un apartado a la creación de las marionetas de dedo, ya que creo que es algo sencillo que no tiene mucha complejidad, por lo que les he aconsejado que realicen ese tipo de marioneta. Se ha realizado un sorteo y se han adjudicado los personajes a grupos de 2 o de 3 personas.

La clase ha transcurrido con normalidad y dentro de lo esperado. He observado una gran diversidad de técnicas a la hora de elaborar las marionetas –unos utilizan lana para el pelo, otros goma eva, otros lo colorean, etc...-. El resultado ha sido satisfactorio y se han podido observar marionetas muy creativas. Tras realizar las marionetas los alumnos han realizado una descripción en FLE de dicha marioneta delante de sus compañeros.

Los alumnos han terminado antes de lo esperado, por lo que en los últimos minutos nos hemos dedicado a recoger y a ordenar los materiales que habíamos utilizado y, finalmente, han jugado con las marionetas que habían creado.

L'interprétation en action

| CURSO | MATERIA | Nº DE SESIÓN |
|-------------|----------------------------|--------------|
| 4º Primaria | Lengua extranjera–Francés– | 5 de 5 |

OBJETIVOS DE LA SESIÓN

Que el alumno sea capaz de representar –desde una perspectiva bilingüe español-francés– pequeños fragmentos de la obra de Charles Perrault utilizando las marionetas que han creado y mostrando una actitud de respeto hacia el resto de sus compañeros actores.

DESCRIPCIÓN

Para desarrollar esta última sesión dividiremos la obra de Charles Perrault en 4 partes:

1. Desde el inicio hasta que maldicen a la princesa.
2. Desde que la princesa es maldecida hasta que se pincha con el huso.
3. Desde que cae en el sueño hasta que el príncipe la lleva a su palacio.
4. Desde que la princesa llega al palacio hasta el final.

Después dividiremos la clase en 4 grupos –5 o 6 personas por grupo–. Cada grupo se encargará de representar una de las partes y para ello deberán escribir un pequeño guion que incorpore el FLE. Este LE se puede incorporar:

- En el nombre de los personajes : le Roi, la Princesse, le Prince, les Fées, etc...
- En descripciones : la deuxième fée porte une robe de couleur jaune, le château a quatre-vingt-douze chambres, etc...
- En expresiones de uso cotidiano: Bonjour!, Ça va?, Au revoir, Où est la princesse?, etc....
- En las expresiones de tiempo: le matin, le soir, le lendemain, la nuit, etc...

Para la representación utilizaremos las marionetas que los alumnos han creado en la sesión 4.

| ELEMENTOS METODOLÓGICOS | | | |
|---|------------------------|--|---|
| Espacio | Temporalización | Agrupamientos | |
| Aula ordinaria | 60 minutos | 2 grupos de 5 personas y 2 grupos de 6 personas | |
| Producto Final | | | |
| Guion y representación de la obra. | | | |
| Competencias generales/lingüísticas | | | |
| Competencia lingüística, competencia digital, aprender a aprender, competencia social y cívica. Conocimiento declarativo, saber hacer, saber aprender, competencia léxica, competencia gramatical, competencia semántica, competencia ortoépica y competencia ortográfica. | | | |
| EVALUACIÓN | | | |
| La evaluación de esta sesión se lleva a cabo de forma grupal, calificando al grupo –y a todos sus integrantes– con la misma nota. Como instrumentos de evaluación utilizo la observación directa y la siguiente rúbrica: | | | |
| ESTÁNDARES DE APRENDIZAJE EVALUABLES | PUNTUACIÓN | | |
| | 0 | 1 | 2 |
| Todos colaboran en el diseño y en la realización del guion mostrando una actitud favorable para el trabajo en grupo. | | | |
| Incorporan el FLE de manera adecuada siguiendo las consignas y normas dadas. | | | |
| La historia posee un cierto sentido, coherencia y sigue el esquema de la obra de Perrault. | | | |

| | | | | |
|---|--|--|--|--|
| Utilizan el FLE para comunicarse con sus compañeros y con el profesor. | | | | |
| El uso y manejo de las marionetas se realiza de forma adecuada y de manera cuidadosa. | | | | |

El valor de esta sesión tiene un peso de un 20% sobre la nota final.

ANÁLISIS

En esta sesión los alumnos comienzan a hacer los grupos libremente, pero como hay alguna disputa decido hacerlo por orden de lista, quedando dos grupos de cinco personas y dos grupos de seis.

Los alumnos se ponen a trabajar y surgen muchas dudas, principalmente de vocabulario; voy pasando por los grupos y voy ayudándoles en algunos aspectos léxicos. También aparece algún problema a la hora de usar las marionetas, porque quien la ha realizado no es el mismo que la va a utilizar en la representación o porque la misma marioneta aparece en varias escenas. Yo explico que las marionetas son de todos porque todos hemos colaborado en su creación y que debemos compartir con nuestros compañeros porque entre todos formamos un grupo, el grupo de 4ºA.

Tras 35 minutos aproximadamente, los alumnos finalizan sus guiones y comenzamos a realizar una pequeña representación bilingüe español-francés. Utilizamos como escenario la mesa del profesor; los alumnos se sientan en el suelo y levantan su mano por encima del tablero de la mesa, quedando a la vista únicamente la mano con la marioneta. Los grupos van pasando por orden para ir encadenando cada una de las partes de la historia.

Tras observar la representación de la obra he de decir que utilizar la mesa del profesor como escenario no ha sido muy acertado, porque hay escenas con muchos personajes –como la escena inicial donde aparecen las siete hadas, la princesa, los padres y el hada vieja– y la representación se hace complicada por falta de espacio. También he de añadir que la idea de representar la obra desde una perspectiva bilingüe español-francés no ha resultado como esperaba. Quizás hubiese sido más acertado realizar el papel de narrador en español y los diálogos entre los personajes en francés.

7. CONCLUSIONES

Las conclusiones, consideraciones y reflexiones tras la elaboración de este trabajo son diversas.

En primer lugar, me parece importante destacar la importancia de la literatura infantil en la escuela, como medio multidisciplinar para enseñar valores, actitudes y otros aspectos moralizantes. El cuento infantil es un recurso didáctico muy útil para transmitir valores y favorecer el desarrollo integral del alumno, por eso es muy importante trabajar con él ya desde los primeros cursos de la Educación Primaria, incluso desde la Educación Infantil. Gracias al carácter versátil y multidisciplinar que posee el cuento, los docentes podemos agregar ciertas notas didácticas para trabajar aquellos contenidos que nos interesen o para consolidar las ideas o valores que trabajamos en el aula.

Desde una perspectiva teórico-histórica, es conveniente esclarecer que a lo largo de la historia de la literatura no ha existido una literatura infantil propiamente dicha –al menos hasta finales del siglo XIX–. Lo que consideramos literatura infantil es lo que Juan Cervera denominó “literatura ganada”; los niños se apropiaron de esta literatura por su argumento y por ser alimento de la fantasía, aun cuando estas obras no fueron escritas pensando en un público infanto-juvenil. Este es el caso del cuento de *La Belle au bois dormant* de Charles Perrault.

Perrault utiliza una gran cantidad de símbolos en su obra que hacen referencia a gestos, costumbres, creencias o mitos y que son característicos de la época. Destaca el bosque definido como un lugar de protección y amparo, aunque en otras obras contemporáneas se caracteriza por ser un lugar terrorífico. Esto es un ejemplo de la versatilidad que posee el cuento y de la importancia que tienen las palabras del autor.

En lo que respecta a la aplicación práctica cabe señalar que la propuesta ha tenido muy buena acogida entre los alumnos, quizás debido a que no están acostumbrados a realizar proyectos de esta índole. El resultado ha sido, a rasgos generales, bastante positivo, aunque cabe señalar que, debido a la distribución horaria

de las materias, la asignatura de Lengua Extranjera Francés sólo dispone de una hora semanal y la distancia temporal entre cada sesión ha obligado a realizar un pequeño recordatorio antes de comenzar cada clase, puesto que los alumnos no recordaban con claridad lo que se había hecho en la sesión anterior.

A la hora de atender los aspectos relativos de la LE –Francés–, me han surgido algunos dilemas. El primero fue decidir en qué la lengua íbamos a ver la película, no hay que olvidar que se trata de niños de 9 años y su aprendizaje de FLE es muy reciente, por lo tanto, su nivel de comprensión de LE es limitado; de ahí que me pareciera más efectivo ver únicamente algunas escenas clave de la película donde el FLE que aparece es de fácil comprensión. Creo que esta decisión fue acertada, puesto que los alumnos comprendieron el argumento de la película y posteriormente utilizaron el FLE para expresar lo que habían visto.

En lo que se refiere a la evaluación de la actuación práctica, considero que la propuesta diseñada está muy equilibrada y valora justamente cada uno de los aspectos trabajados. Además, la puntuación de cada aspecto evaluable está minuciosamente detallada para que el proceso sea equitativo y justo.

Por último, me gustaría señalar que en la puesta en marcha de esta aplicación práctica he creado un vínculo con los alumnos; un vínculo que no se acaba cuando yo me voy del colegio o cuando acabo de dar mi programación. He intentado enseñarles el valor del esfuerzo, de la constancia y, sobre todo, el de ser personas. Para ello he utilizado anécdotas personales a modo de ejemplo, y he podido ver en sus ojos cómo deseaban sentirse reflejados en estas situaciones de éxito; por ello, no me cabe la menor duda de que van a luchar hasta conseguir las metas que se propongan en la vida.

A enseñar se aprende enseñando, eso es algo que cada día que ha pasado he tenido más claro. Hay cosas que no se pueden referenciar en los libros, hay cosas que no aparecen en internet, hay cosas que simplemente hay que vivirlas para saber de qué se tratan.

ANEXO 1

“Sé todos los cuentos”

Yo no sé muchas cosas, es verdad.

Digo tan sólo lo que he visto.

Y he visto:

que la cuna del hombre la mecen con cuentos,
que los gritos de angustia del hombre los ahogan con cuentos,
que el llanto del hombre lo taponan con cuentos,
que los huesos del hombre los entierran con cuentos,
y que el miedo del hombre...
ha inventado todos los cuentos.

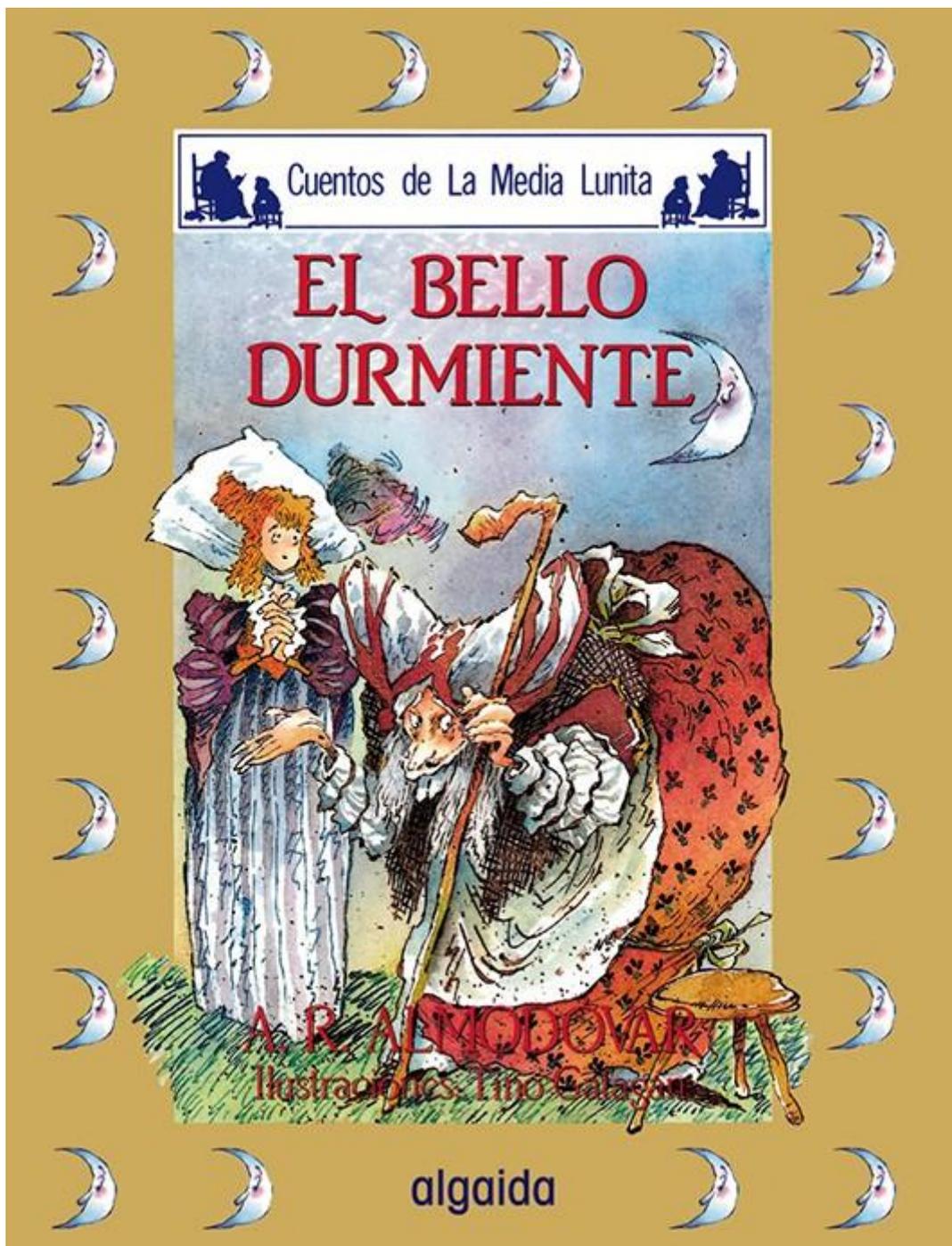
Yo no sé muchas cosas, es verdad,
pero me han dormido con todos los cuentos...
y sé todos los cuentos.

León Felipe

ANEXO 2

“El Bello durmiente”

Cuentos de la Media Lunita. A. R. Almodóvar. Editorial: Algaida.





Ésto era un rey viudo que tenía una hija muy guapa. La princesa se parecía tanto a la madre, que el rey no quería separarse de ella, ni a sol ni a sombra.

A todas partes la llevaba. Pero la niña se fue haciendo mayor y entró en edad de casarse. Un día le dijo a su padre:

- Padre, todas las princesas del contorno se han casado ya. Y a mí, ¿cuándo me toca?

- Descuida, hija mía –contestó el rey-. Todo se andará. –Pero pasó otro invierno, y el rey no volvió a hablar del asunto.

Llegó el verano y dispusieron trasladarse a la casa de campo. Resultó que llegaron la misma noche de San Juan, y los campesinos y los criados estaban celebrando una fiesta con hogueras, bailes y canciones. Una de las canciones decía:

Ésta es la noche lunera de nuestro patrón San Juan.

Hay un príncipe durmiente que en ella despertará.

La niña que esté a su lado con él se ha de casar.

La princesa prestó mucha atención. Al día siguiente llamó a una criada y le preguntó que qué quería decir aquella letra.

- ¿No conoce usted esa leyenda, majestad? Pues mi abuela me contó, que se lo había contado su abuela, que muy lejos, muy lejos de aquí, está el castillo del Príncipe Durmiente. Dicen que es el príncipe más guapo que ha existido jamás, pero que padece el mal del sueño por culpa de un hechizo.

- ¿Y quién le puso ese hechizo?

-Pues dicen que la Diosa Lunar. Que una noche de verano, estando dormido el príncipe en su terraza, lo vio y dicen que se enamoró de él perdidamente.

- Quién, ¿la Luna?

-Sí, majestad, la Luna Lunera, cascabelera.

- ¿Y qué más?

-Que, sin poder resistirlo, dicen que tomó forma humana y bajó a darle un beso al príncipe, mientras dormía. Y para que nadie se lo disputara, vertió un sueño eterno

en sus ojos, dicen. Sólo la noche de San Juan ella pierde su poder y él se despierta. Lo demás, lo dice el cantar: La niña que esté a su lado, con él se ha de casar. Y si no hay nadie, vuelve a dormirse hasta el año siguiente.

- ¿Y dónde está ese castillo?

-Pues dicen... dicen que por donde salga la Luna hay que ir, preguntando, preguntando.

La princesa no se lo pensó dos veces. Aquella misma noche esperó a que saliera la Luna por detrás de un monte. Y sin decirle nada a nadie, montó en su caballo y partió al galope. La Luna ya estaba alta, cuando la princesa llegó a una casa que había en el bosque. Salió a recibirla una vieja revieja. La princesa le preguntó:

- ¿Tú sabes dónde está el Castillo del Príncipe Durmiente?

-Yo no, hija mía. Pero mi hijo el Sol lo sabrá. Escóndete en este arcón, para que no te deslumbre cuando llegue. Llegó el Sol y dijo:

- A carne cruda huele aquí. ¡Si no me la das, te como a ti!

-Anda, hijo mío, si es una muchacha extraviada que anda buscando el Castillo del Príncipe Durmiente.

-Eso, mi hermana la Luna lo sabe, pero a nadie se lo dirá. Mejor que les pregunte a mis hermanas las estrellas.

Y mandaron a la princesa a la casa de las estrellas. Pero las estrellas tampoco lo sabían, y la mandaron a la casa del aire, que está en todas partes, tanto de día como de noche. Y, claro, el aire lo sabía:

-Coge por ese camino y no lo pierdas. Llegarás al Castillo, que está guardado por dos leones. Si tienen los ojos abiertos, es que duermen; si los tienen cerrados, están despiertos. Ten cuidado, no te equivoques.

La princesa no se equivocó. Esperó a que los dos leones abrieran los ojos para pasar tranquilamente entre ellos.

Cuando estuvo dentro, vio que era un palacio hermosísimo. Empezó a recorrerlo, y por todas partes había estatuas de hombres y mujeres que parecían de carne, pero inmóviles. Había también grandes salones y jardines, todo limpio y bien cuidado, y en silencio total. Al fin encontró el dormitorio del príncipe, y allí estaba, en una cama lujosísima, más guapo que un ángel y profundamente dormido. La princesa se sentó en una silla a su lado, a esperar que despertara. Pero la Luna, que lo había visto

todo desde el cielo, sintió mucha rabia. Esperó a que estuviera cerca la noche de San Juan y entonces bajó convertida en una muchacha pálida de ojos negros, muy negros. Y llamó a las puertas del castillo. La princesa se asomó al balcón.

-Pasaba por aquí –dijo la Luna- y me ofrezco a ser tu doncella.

-Pues qué bien – dijo la princesa– Aquí no hay nada que hacer, ya que la comida y la limpieza se hacen solas. Pero, al menos, me darás compañía.

Así fue. La doncella se sentó al otro lado de la cama del Príncipe y empezó a darle conversación a la princesa.

Cuando se acercó la noche de San Juan, un minuto antes de las doce hizo que sonaran los cascabeles de su poder. Estos se oyeron fuera del castillo, y dijo la doncella:

-Ahí vienen los músicos. Asómese usted al balcón, verá qué bien tocan.

En efecto, era una música deliciosa; tanto, que la princesa no pudo resistir y salió al balcón a escucharla. En ese momento, se despertó el príncipe, que, al ver a la doncella a su lado, dijo:

-Menos mal que esta vez hay alguien junto a mí. Tú has roto el encanto y contigo me casaré. En aquel momento volvió la princesa del balcón y el príncipe preguntó quién era.

-Es mi doncella- mintió la Luna.

-Pues que se quede con nosotros a ayudarnos en los preparativos de la boda, como mis demás criados y cortesanos –dijo el príncipe, señalando a todas las estatuas, que en aquel momento revivían–.

Todos se mostraron dichosos y rodearon al príncipe. La princesa, mientras tanto, se apartó a un rincón y empezó a llorar amargamente. Cuando le preguntaron qué quería que el príncipe le regalara por haber acompañado a la novia hasta su despertar, dijo:

-Una piedra dura, y un ramito de amargura.

Nadie sabía lo que era aquello, salvo un mago de la corte, que dijo:

-Eso sólo lo quieren los que están cansados de vivir. Esa piedra dice siempre la verdad.

- ¿Y tú, por qué estás cansada de vivir? –Le preguntó el príncipe, muy interesado–. Entonces vio que la princesa le hablaba a la piedra:

-Piedra dura de la verdad, ¿quién esperó hasta el dulce despertar? –y contestó la piedra:

-Aleja, princesita, tu amargura. Que es la noche de San Juan, y ella vuelve a su negrura.

En aquel momento se hizo un gran resplandor en los salones y se levantó un viento muy fuerte. De pronto, apareció la Luna llena en el cielo, que antes no estaba.

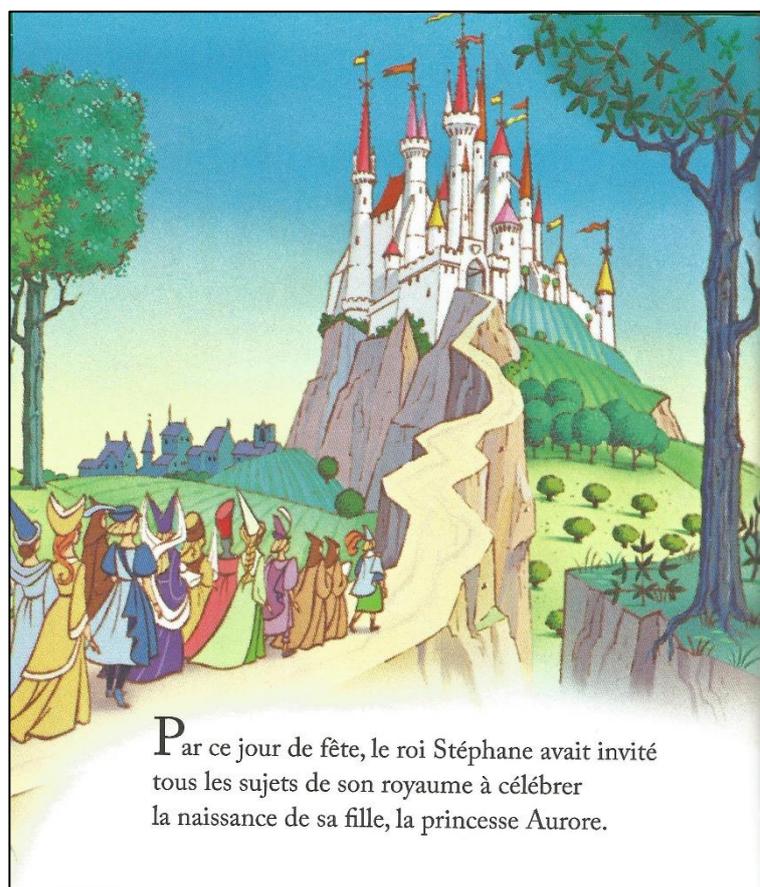
La princesa le contó al príncipe todo lo que había pasado, y éste lo comprendió y se casó con ella.

Y colorín colorado, este lucero cuento se ha acabado.

ANEXO 3

“Adaptación del cuento *La Belle au bois dormant* de Walt Disney”







Lorsque le roi Hubert et son fils Philippe arrivèrent, Stéphane les accueillit chaleureusement. Les deux rois avaient pour projet de marier un jour leurs enfants pour unir leurs royaumes.

Trois fées, Flora, Pâquerette et Pimprenelle, firent ensuite leur entrée. Flora fit don de la beauté à Aurore, tandis que Pâquerette lui offrit une voix mélodieuse.





Tout à coup, les portes du château s'ouvrirent dans un grand fracas. Furieuse de ne pas avoir été conviée à la fête, Maléfique lança une malédiction :
« Ma volonté est telle qu'avant l'aube de ses seize ans, elle se piquera le doigt à la pointe d'une quenouille et en mourra ! »

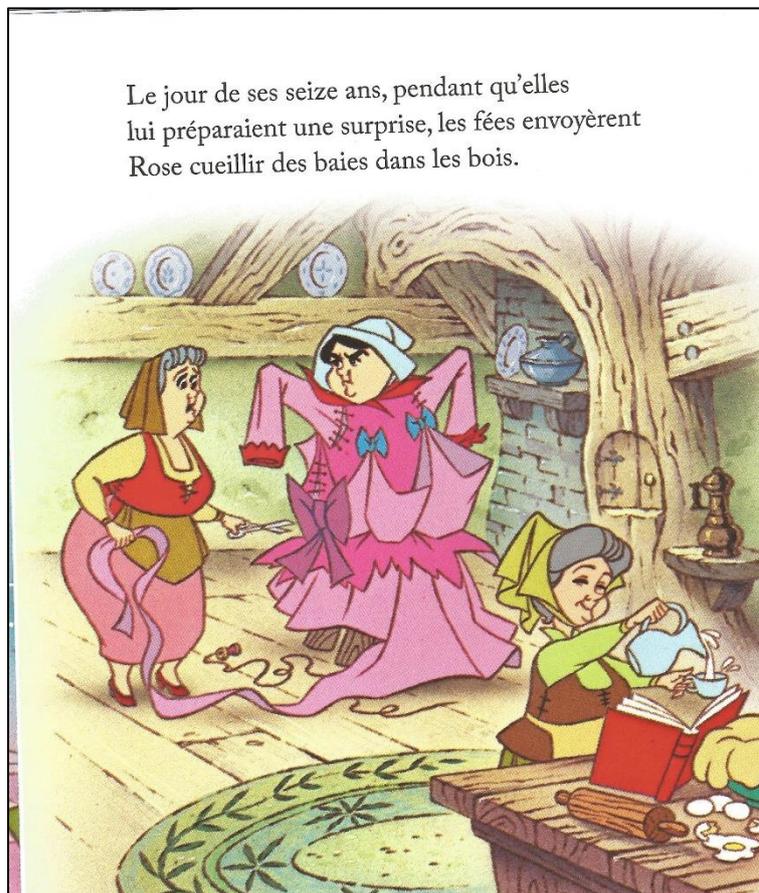


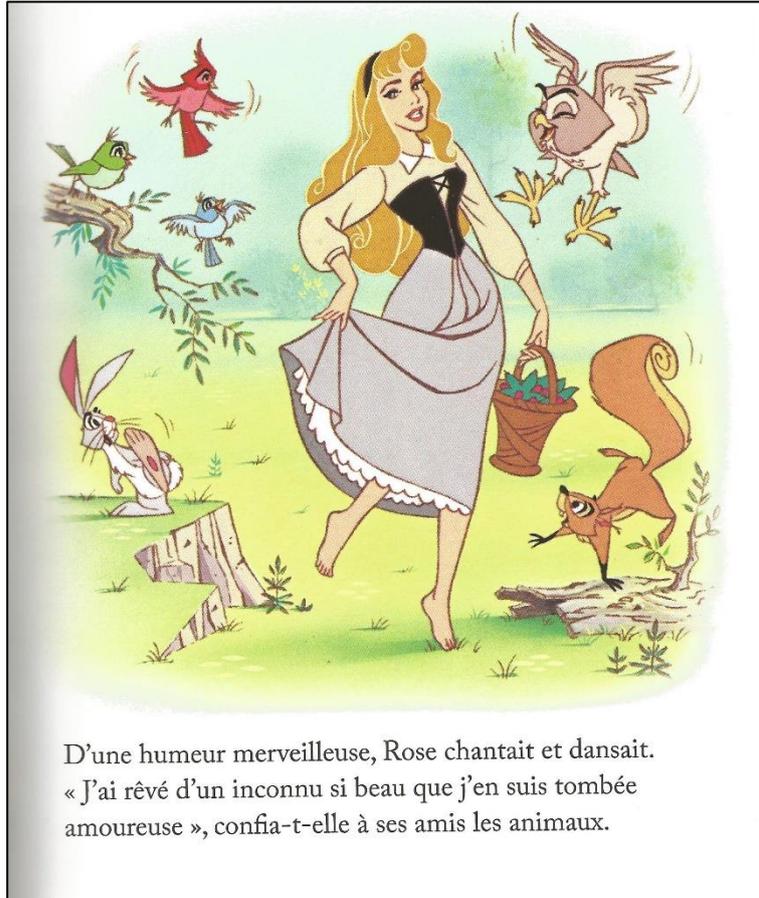
Heureusement, d'un coup de baguette magique, Pimprenelle atténua le sort de Maléfique.
« Tu ne mourras point, dit-elle au bébé, mais tu tomberas dans un sommeil profond dont seul un véritable baiser d'amour pourra te tirer. »

Pour protéger sa fille, le roi Stéphane fit aussitôt brûler tous les rouets du royaume. Mais comme cela ne suffit pas à le rassurer complètement, les trois fées lui proposèrent d'emmener Aurore vivre dans les bois avec elles.



Ainsi, le roi Stéphane et la reine Oriane regardèrent leur enfant s'éloigner, le cœur lourd...

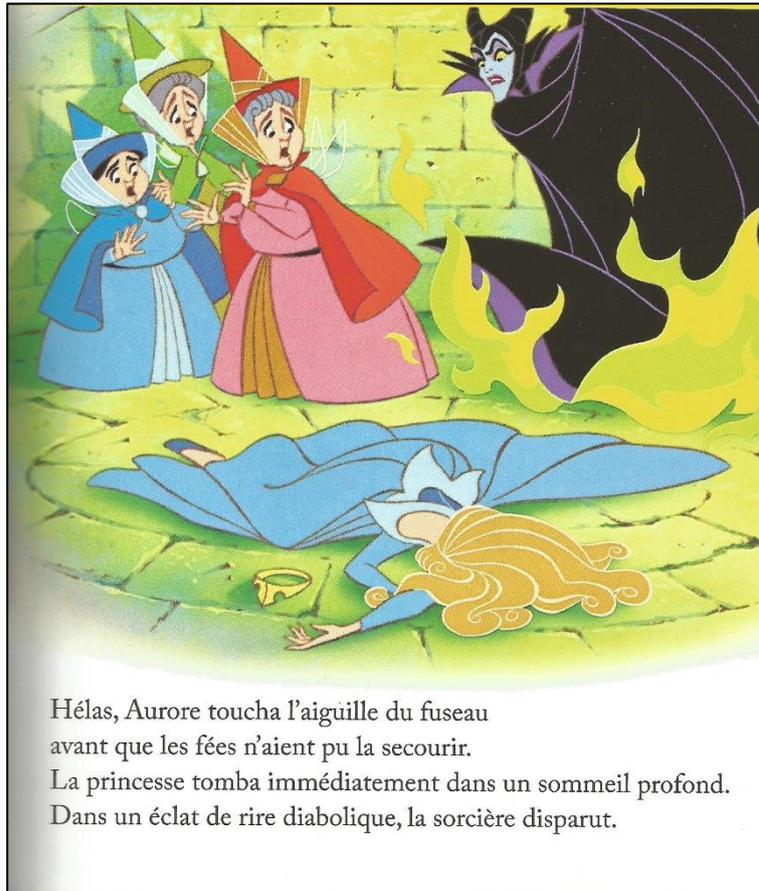




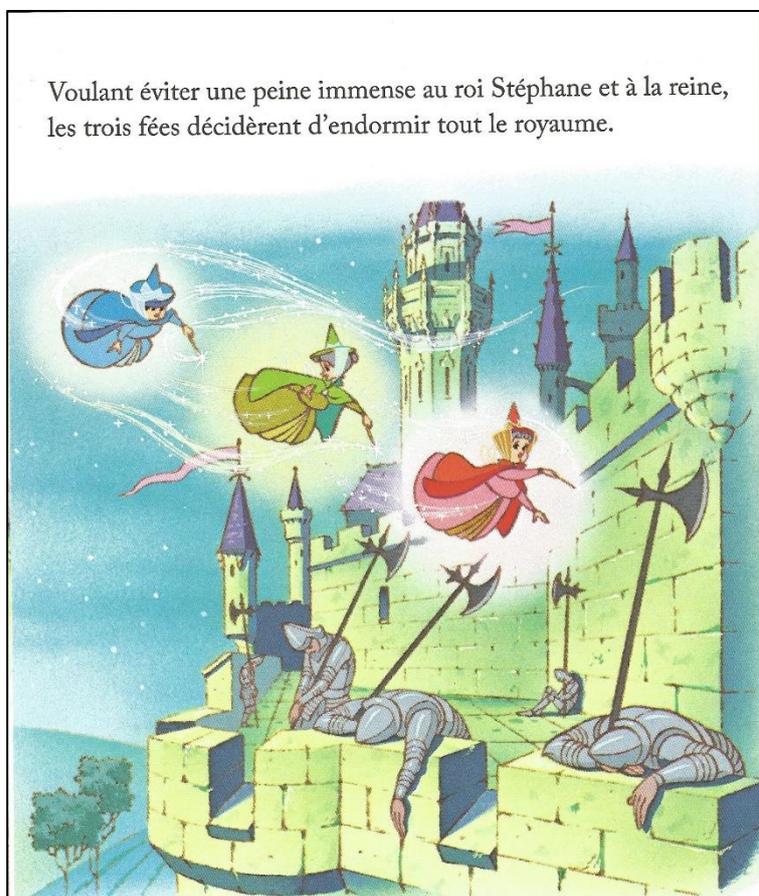
Sans le savoir, ils venaient de se retrouver... À son retour chez les fées, Rose annonça qu'elle était tombée amoureuse. « C'est impossible! » s'écrièrent les fées, paniquées, avant de révéler à la princesse sa véritable identité.



Abattue par le chagrin à l'idée de ne jamais revoir son bel inconnu, la pauvre princesse se dirigea vers le château de ses parents. L'ayant enfin retrouvée, Maléfique l'hypnotisa et la fit monter au sommet d'une haute tour, où elle fit apparaître un rouet.

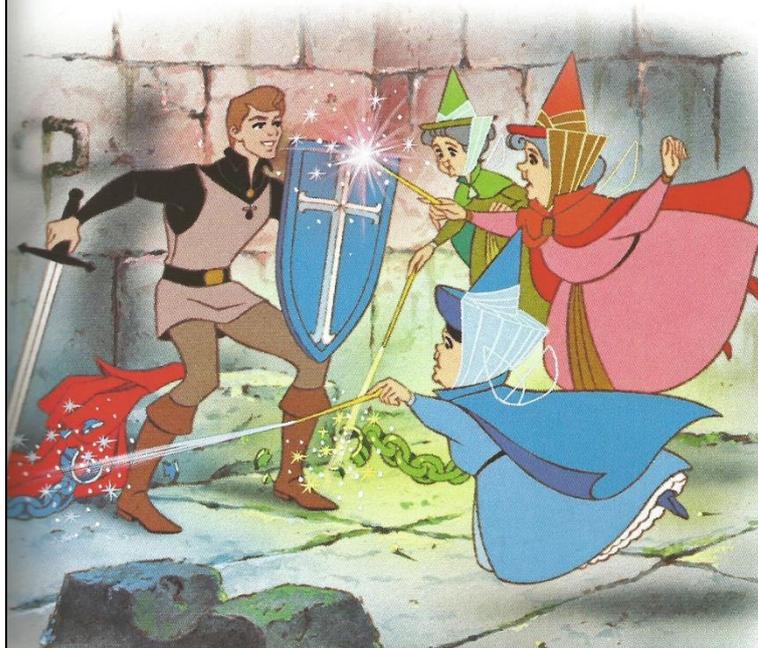


Hélas, Aurore toucha l'aiguille du fuseau
avant que les fées n'aient pu la secourir.
La princesse tomba immédiatement dans un sommeil profond.
Dans un éclat de rire diabolique, la sorcière disparut.

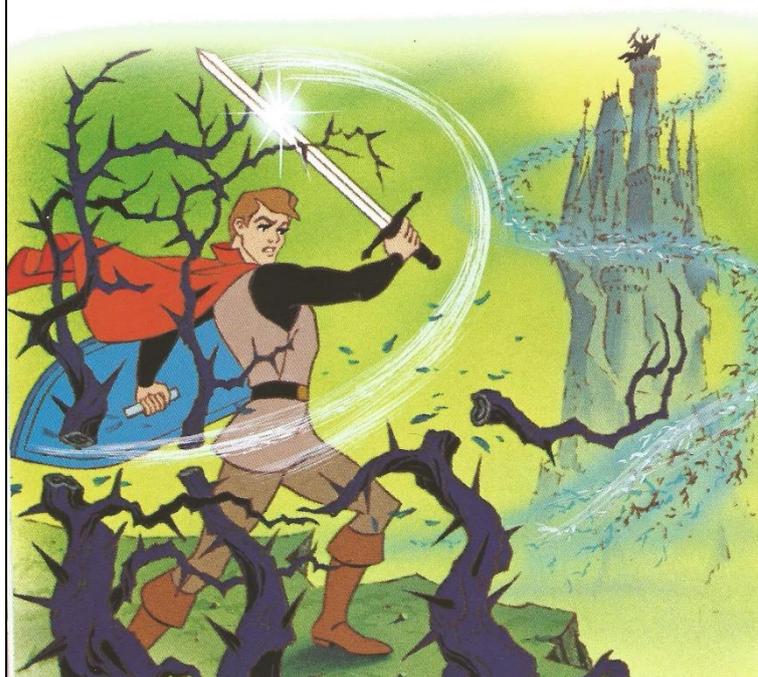


Voulant éviter une peine immense au roi Stéphane et à la reine,
les trois fées décidèrent d'endormir tout le royaume.

Au même moment, Maléfique emprisonna le prince Philippe. Fort heureusement, les fées n'eurent aucun mal à le retrouver et à le libérer! Après lui avoir indiqué où se trouvait sa belle inconnue, elles l'équipèrent d'un bouclier et d'une épée.



Apprenant l'évasion du prince Philippe, Maléfique éclata d'une colère noire. Elle fit s'élever une forêt de ronces autour du château. Le prince multiplia les coups d'épée pour se frayer un chemin...





La sorcière se métamorphosa alors en un terrifiant dragon. Les fées conseillèrent au prince de se servir de son épée comme d'une flèche. Victoire! L'arme s'enfonça dans le cœur du dragon, faisant disparaître Maléfique à jamais...

Enfin! Philippe réveilla Aurore d'un baiser d'amour véritable. À l'instant où la princesse ouvrit les yeux, comme par enchantement, tous les habitants du royaume sortirent de leur sommeil. Et ils vécurent heureux jusqu'à la fin des temps...



ANEXO 4

“Activités de la séance 2”

Activité 1 : Reliez chaque fée à sa couleur.



Rose

Rouge

Jaune

Vert

Noir

Bleu

Violet

Orange

Activité 2 : Associez chaque personnage avec son prénom.



Aurore – Flora – Roi Hubert – Maléfique – Pimprenelle – Reine Orhiane –
Prince Philippe – Pâquerette – Roi Stéphane

Activité 3 : Écrivez le nom des animaux suivants.

Une ch_____

Un oi_____



Un la_____

Un éc_____

*Activité 4 : Écoutez la chanson « J'en ai rêvé »
et remplissez les mots manquants.*

Mon amour, je t'ai vu au beau milieu d'un rêve.

Mon a _____, un aussi doux rêve est un présage d'amour.

Refusons tous deux que nos lendemains soient mornes et gris.

Nous attendrons l'heure de notre bonheur,
toi ma destinée, je saurais t'a _____,
J'en Ai Rêvé.



La, la, la...



Nous attendrons l'heure de notre bonheur,
Toi ma destinée...
...Je saurais t'aimer, tu l'as r _____.

Mon a _____, tu m'as vu au beau milieu d'un rêve,
Mon a _____, un aussi doux rêve est un présage joli...

... Refusons que nos lendemains soient mornes et gris.

Nous attendrons l'heure de notre b _____,

Toi ma destinée, je saurais t'aimer,
J'en Ai Rêvé.



Chanson : <https://www.youtube.com/watch?v=grJMal8W6z8>

ANEXO 5**“Adaptación del cuento *La Belle au bois dormant* de Charles Perrault”**

Le Roi et la Reine n'arrivent pas à avoir d'enfants puis un jour, la Reine qui a grossit, accouche d'une petite fille. A l'occasion du baptême de la petite princesse, ils organisent une somptueuse fête avec beaucoup d'invités, la famille mais aussi les fées marraines de cet enfant. A cette occasion, chacune des sept fées marraines donnera à la princesse un don, la beauté, la gentillesse, le chant magnifique,

Mais par mégarde ils en avaient oublié une, qui le jour venu de cette fête se présenta. Très déçue de cet oubli, elle décida pour se venger que lorsque son tour arrivera pour donner un don à la princesse, elle lui lance alors un charme mortel. La vieille fée marraine venait de charmer la princesse en disant : "La princesse se piquera le doigt sur un fuseau et en mourra". Stupeur dans l'assemblée !!! Par chance, une des fées s'était cachée dans un rideau et a pu atténuer ce sort sans pouvoir le contrer car la vieille fée est plus puissante, le charme était alors que lorsque la princesse se piquerait avec le fuseau, elle tombera dans un profond sommeil qui durera cent ans, au bout desquels le fils d'un Roi viendra la réveiller.

Immédiatement le Roi interdit de filer au fuseau ou d'en posséder sous peine de mort. Il espérait ainsi protéger sa fille.

Quelques années passèrent et la princesse devint une belle jeune fille, un jour elle alla de chambre en chambre et arriva en haut d'un des donjons, où vivait une vieille femme retirée depuis des années. La vieille tissait et la jeune fille voulu l'aider, elle prit un fuseau (la dame n'avait pas su qu'il était interdit d'utiliser des fuseau) et arriva ce qui devait arriver, la princesse se planta le fuseau dans la main et tomba inconsciente comme morte.

Le Roi se souvint alors de la prédiction des fées et fit installer la princesse sur un somptueux lit doré dans une des pièces du palais. Elle n'était pas morte car on pouvait voir qu'elle respirait, preuve qu'elle dormait seulement. La princesse était toujours aussi belle.

Le roi ordonnat de la laisser dormir jusqu'à ce que son heure de réveil soit venu. La fée qui avait réussi à atténuer le charme fut prévenu des mésaventures qui venait d'arriver et accourra au palais. Elle décida en un tour de baguette que puisque la princesse dormirait cent ans et que lorsqu'elle se réveillerait elle ne reconnaîtrait personne et pour éviter les curieux, il valait mieux que tout le royaume en fait autant. Alors elle fit dormir tout le monde du royaume, les valets, les servantes, les soldats, les écuyers, les cuisiniers, ... le petit chien de la princesse. Pour que le palais ne soit pas pillé pendant les cent ans à venir, elle

décida de mettre de grands arbres et des ronces partout, personne ne s'y aventurerait de la sorte.

Mais un jour, un prince d'un royaume voisin partit à la chasse avec quelques personnes aperçu les tours du château et demanda ce qu'il y avait là-bas. Certains lui dirent qu'il y avait un ogre mangeur d'enfants, d'autres un royaume maudit avec des sorciers qui s'entraînaient, puis un vieil homme dit qu'il avait su par son père il y a bien 50 ans qu'une belle jeune fille y était endormie pour 100 ans et qu'elle serait réveillée par le fils d'un roi. Alors il y alla et découvrit la princesse qui dormait. Comme cela faisait 100 ans, elle se réveilla lorsque le prince s'agenouilla près du lit. Tout le palais se réveilla et se remit à vivre comme il y a 100 ans. Le prince et la princesse, ne se quittèrent pas et se marièrent, le soir même.

Le prince et la princesse se marièrent et eurent deux enfants, une petite fille, Aurore et un petit garçon, Jour. Le prince n'avait rien dit de tout cela à ses parents. Mais la belle-mère se doutait de quelque chose et était très méchante, on pensait même qu'elle était une ogresse mangeuse d'enfants. Le Roi mourut et le prince devint alors le chef du royaume et annonça publiquement son mariage avec la princesse et alla la chercher dans son palais. Cependant, la Reine mère n'approuvait pas du tout. Et lorsque son fils partit à la guerre, elle décida d'en profiter pour se débarrasser de la princesse devenue Reine et de ces enfants. La Reine mère fit partir la Reine sa belle fille et ses enfants dans une maison de campagne retirée, en espérant être plus tranquille pour pouvoir mettre son plan à exécution. Quelques jours plus tard, elle rendit visite à sa belle fille et demanda au maître d'hôtel de lui faire Aurore à la sauce Robert. Le maître d'hôtel alla chercher la petite fille de 4 ans et la trouva en train de jouer et ne put la tuer. Alors il alla emmener la petite fille chez sa femme pour la cacher et tua à la place un chevreau. La Reine mère ogresse trouva le mets délicieux. Elle revint quelques jours après et demanda de lui préparer le petit Jour à la même sauce que sa sœur. Le maître d'hôtel prit l'enfant amena chez lui et tua un agneau qu'il prépara à la Reine mère. Celle-ci revint le lendemain et voulut manger cette fois la Reine, le maître d'hôtel se demandait par quel animal il pourrait cette fois remplacer la belle Reine à la peau claire. Au début, il était bien décidé à tuer la Reine puis attendrit par les mots de celle-ci il lui dévoila tout. Et alla tuer une jeune biche pour la servir la Reine mère.

Peu de temps après, la Reine mère s'aperçut qu'elle avait été trompée par le maître d'hôtel et tenta un autre piège dès le lendemain. Elle fit installer une grande cuve dans la cour du palais et la remplit de couleuvres, serpents, vipères ... pour y jeter la Reine et ses deux enfants mais son fils revint de la guerre. Il se rendit compte de la méchanceté de sa mère et celle-ci se tua à la place.

ANEXO 6

"Ejemplo de versión escrita por los niños"

LA BELLA DURMIENTE

Érase una vez una niña que nació maldita. Cada vez que estornudaba se caía. Sus padres la bautizaron y llamaron a 4 hadas, el hada Oro, que era de color verde, el hada Perle, que era de color blanca y el hada Rubis que era de color rojo y el hada Diamant. ^{Color?} Ellas le dieron belleza, inteligencia, dinero y unos zapatos con tacón.

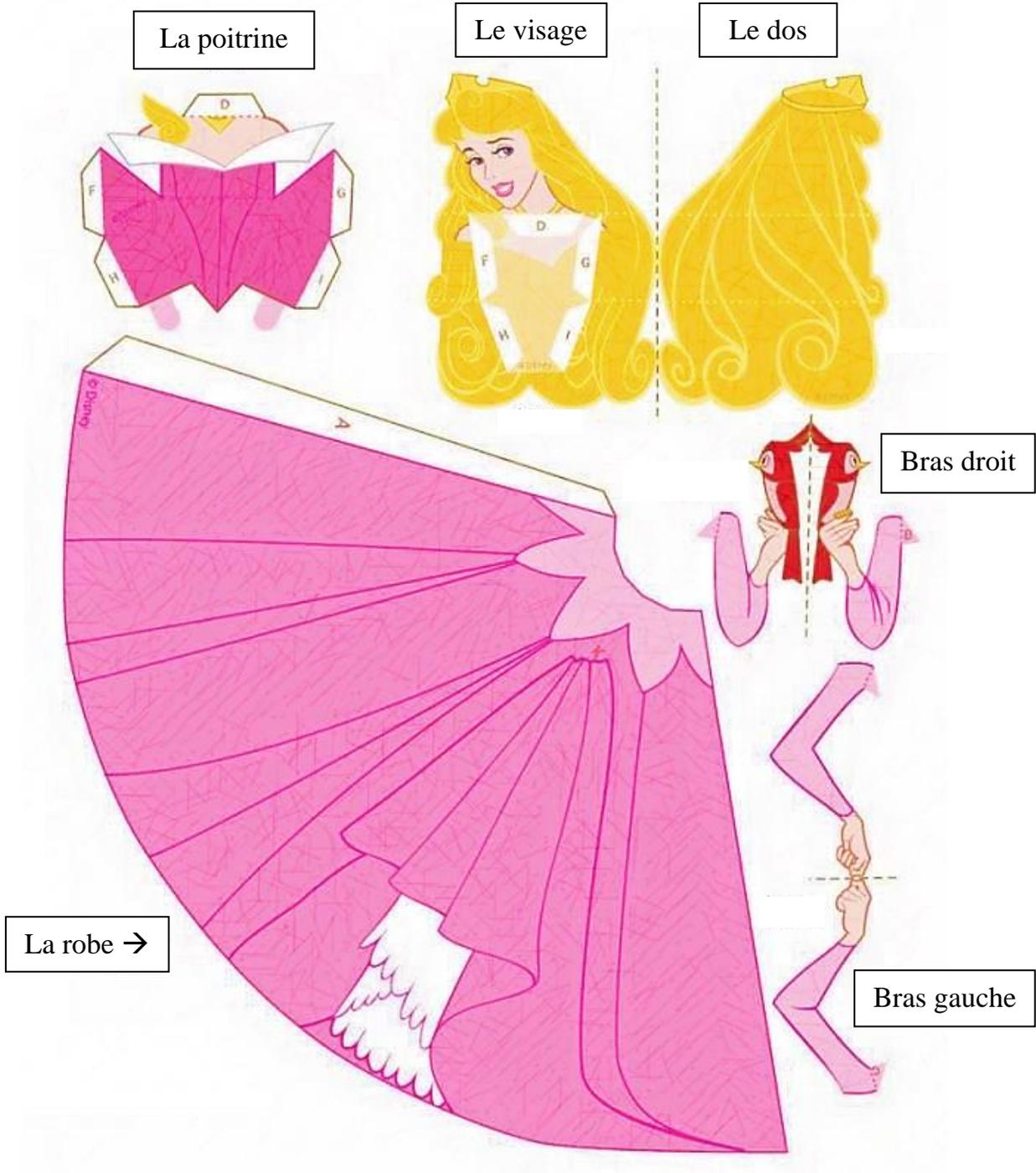
Un día una anciana pasó por el castillo pero no la dejaron entrar y echó una maldición a la princesa y dijo que se iba a caer por la escalera.

El Rey mandó poner un ascensor y quitar las escaleras, pero un día la princesa estornudó y se cayó al suelo y se quedó dormida. Setecientos años después el médico la curó y se enamoró de él y se casan en París. Tienen 7 hijos. La anciana roba a los niños para venderlos y comprarse un iPhone XS, pero la pillan los soldados y la encierran en las mazmorras. Los niños vuelven a su castillo y les bautizan como los días de la semana, Lunes, Martes, Mercoledì, Jueves, Viernes, Sábado y Domingo. Y colorín colorón el cuento se terminó.

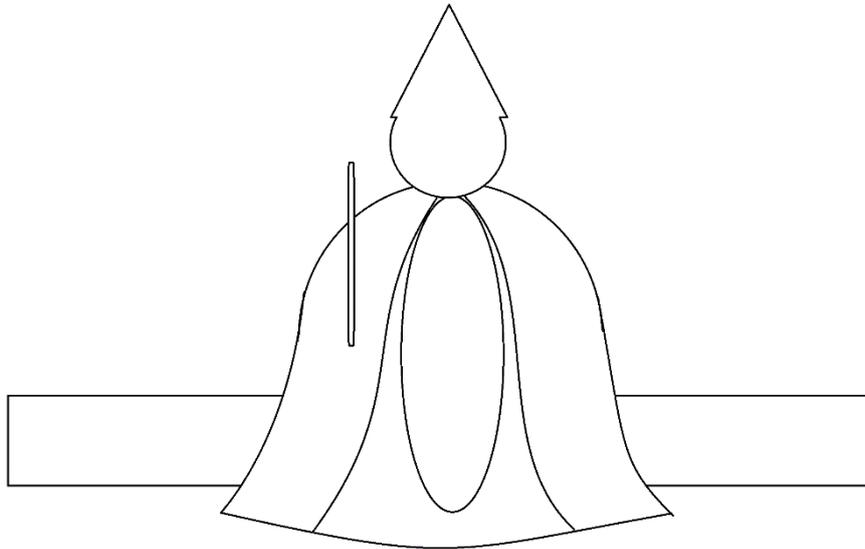
¡Muy bien! Un cuento muy creativo.
Félicitations! Bon travail!

ANEXO 7

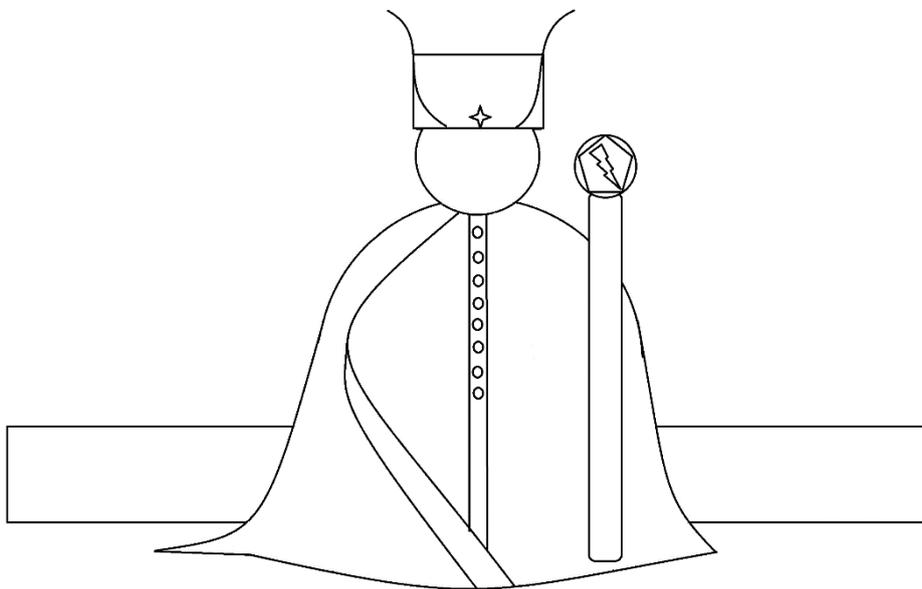
“Materiales y recursos para la Sesión 4”



MARIONETTES DES FÉES

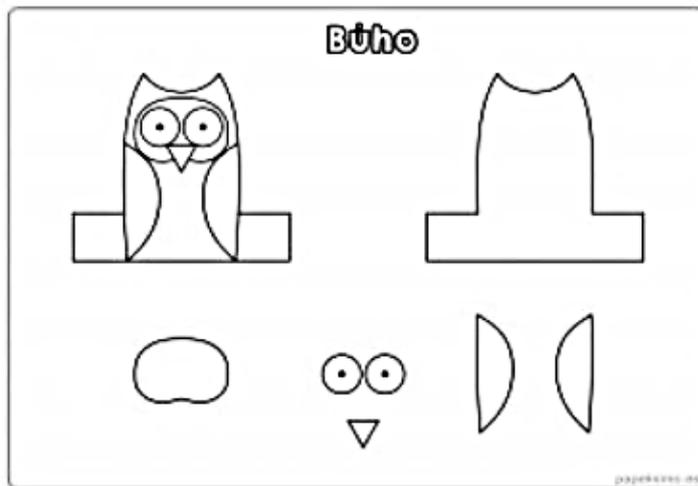


La marionette de la fée bonne.

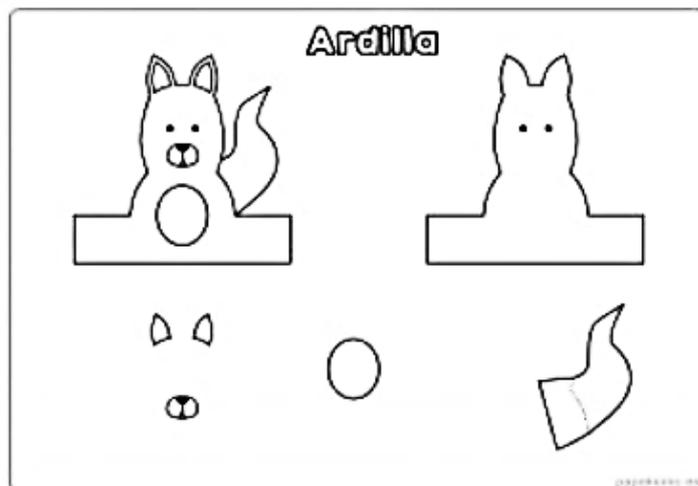


La marionette de la fée méchante.

MARIONETTES DES ANIMAUX DE LA FORÊT



La marionette de la chouette.



La marionette de l'écureuil

BIBLIOGRAFÍA

- Adrados, F. R. (2005). *De Esopo al Lazarillo*. Huelva: Universidad de Huelva.
- Artigal, J. M. (1990). "Uso de una lengua extranjera en el marco escolar entre los tres y los seis años de edad". *CL & E: Comunicación, lenguaje y educación*, nº 7-8, pp. 127-144.
- Bergua, J. (1986). *Fábulas completas: Esopo, Fedro, La Fontaine, Iriarte y Samaniego*. Clásicos. Madrid: Bergua.
- Bettelheim, B. (1976). *Psychanalyse des contes de fées*. Paris : France Loisirs.
- Bruder, M. (2004). *Implicancias del cuento terapéutico en el bienestar psicológico y sus correlatos*. Buenos Aires: Universidad de Palermo, Argentina.
- Brunetière, F. (1914). *L'évolution des genres dans l'histoire de la littérature*, (6^{ème} édition), Paris : Hachette.
- Brunetière, F. (1973). "European Literature". *Comparative Literature: The Early Years. An Anthology of Essays*. (153-182). North Carolina: University of North Carolina.
- Cervera, J. *Aproximación a la literatura Infantil*. Obtenido de [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/aproximacion-a-la-literatura-infantil--0/html/ffbc769e-82b1-11df-acc7-002185ce6064_1.html#I_2_]
- Cervera, J. (1989). "CAUCE", *Revista de Filología y su Didáctica*, nº12, pp.158-161.
- Cervera, J. (1995) "La literatura juvenil a debate". *Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil*. nº 75. Barcelona: Fontalba.
- Chevalier, J. y Gheerbrant, A. (1982). *Dictionnaire des Symboles*. Paris: Júpiter.
- Colomer, T. (2010). *La evolución de la literatura infantil y juvenil en España*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Desfour, A. (2018). *La Belle au bois dormant*. Vanves Cedex : Deux Coqs d'Or
- Espinosa, A. M^a. (1946). *Cuentos populares españoles. Vol. I*. Madrid: CSIC.

- Felipe, L. (2017). *La poesía toda. Sé todos los cuentos*. Obtenido de [<https://lapoesiatoda.wordpress.com/2017/06/22/se-todos-los-cuentos-de-leon-felipe/>]
- Fernández, C. (1998). *La bella durmiente a través de la historia*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.
- Fernández, P. (2017). *El origen de la Bella Durmiente del Bosque*. Obtenido de [<https://www.vavel.com/es/masvavel/2017/09/20/historia/829007-el-origen-de-la-bella-durmiente-del-bosque.html>]
- Foresti, C. (2005). *La narrativa de tradición oral*. Obtenido de [https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/5194/1/0235347_01992_0078.pdf]
- Greimas, A. J. (1971). *Semántica estructural*. Madrid: Investigaciones metodológicas.
- Janssens, J. (1995). *La fable et les fabulistes*. Bruselas : Office de Publicité.
- Latorre, A. P. (2013). “Valores y literatura infantil.” *Blog by Boolino, Queremos saber*. Obtenido de [<https://www.boolino.es/es/blogboolino/articulo/valores-y-literatura-infantil/>]
- Machado, A. M.^a (2002). *Lectura, escuela y creación literaria*. Madrid: Anaya.
- Martínez, A. M. (1967). “Apuntes para una historia de los tebeos I. Los periódicos para la infancia”. *Revista de Educación*, nº 194. pp.99-106.
- Merlo, J. C. (1975). *La literatura infantil y su problemática*. Buenos Aires: El Ateneo.
- Padalino, L. (2018) “Jekyll y Hyde: el bien y el mal.” *La mente es maravillosa*. Obtenido de [<https://lamenteesmaravillosa.com/jekyll-y-hyde-el-bien-y-el-mal/>]
- Perrault, Ch. (1986). *Contes de ma mère l'Oye*. Paris: Gallimard.
- Perrault, Ch. (2012). *Contes*. Paris : Honoré Champion
- Perrault, Ch. (2011) *La Belle au bois dormant. Les Lectures de Mademoiselle Fanfan*. Obtenido de [<http://leslecturesdemademoisellefanfan.over-blog.com/article-la-belle-au-bois-dormant-charles-perrault-87095688.html>]
- Sanchis, S. (2006). *Créer, écrire et illustrer un conte*. París : Retz.
- Soriano, M. (1975). *Los cuentos de Perrault: erudición y tradiciones populares*. México: Siglo XXI

Verdulla, A. M. (2006). *Personajes y temáticas en la literatura juvenil*. Hacia una delimitación conceptual: historia de una polémica, pp. 12-17. España: Ministerio de Educación y ciencia.

Vossler, K. (1947). *La Fontaine y sus fábulas*. Buenos Aires: Espasa-Calpe.